



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN UTILIZADAS POR LOS  
TRADUCTORES SÉNIORS EN LA TRADUCCIÓN TÉCNICA, LIMA,  
2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

**MARTÍN LUTERO MONCADA MENDOZA**

**ASESORA:**

**MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA – PERÚ**

**2018-II**

# PÁGINAS PRELIMINARES

## Página del Jurado

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don Martín Lutero Moncada Mendoza cuyo título es: "Estrategias de documentación utilizadas por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 1.7 (número) D. e. a. s. i. e. t. e. (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

  
.....  
**PRESIDENTE**

  
.....  
**SECRETARIO**

  
.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

## Dedicatoria

La presente tesis está dedicada  
a mis padres por su apoyo constante,  
a los profesores de la carrera de Traducción e Interpretación  
quienes hicieron posible que pueda llegar a sustentar la presente tesis,  
y a mis asesores, gracias a quienes esta investigación ha sido posible.

Agradecimientos

Agradezco a mis padres,  
profesores de la carrera de Traducción e Interpretación,  
a mis

asesores:

Mgtr. Carmen Calero M.,

Mgtr. Juan Carlos Arrieta G.,

Mgtr. Maritza Gálvez N.,

Dr. Jesús Cornejo S.

Agradecimientos especiales  
para Dios, sin quien ni la  
presente tesis, ni el estudiar la  
carrera hubiera sido posible.

“If any of you lacks wisdom, you should ask  
God, who gives generously to all without  
finding fault, and it will be given to you.”

James 1:5

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Martín Lutero Moncada Mendoza con DNI N° 71240681, con el fin de cumplir con las disposiciones vigentes del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es fidedigna y auténtica.

Del mismo modo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis es auténtica y fidedigna.

De ello, considero la responsabilidad que derive de cualquier ocultamiento u omisión de los documentos que sustentan la presente tesis.

Lima, 13 de diciembre de 2018

## **Presentación**

Estimados miembros del Jurado, ante ustedes presento la tesis titulada “Estrategias de documentación utilizadas por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018” con el fin de determinar las estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas por los traductores sénior en la traducción técnica, en concordancia con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación. A la espera del cumplimiento de los requisitos de aprobación.

Martín Lutero Moncada Mendoza

# ÍNDICE

<b>PÁGINAS PRELIMINARES</b> .....	II
<b>ÍNDICE DE TABLAS</b> .....	IX
<b>ÍNDICE DE FIGURAS</b> .....	X
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	13
<b>1.1 Realidad problemática</b> .....	13
<b>1.2 Trabajos previos</b> .....	16
<b>1.3 Teorías relacionadas al tema</b> .....	18
<b>1.4 Formulación del problema</b> .....	42
<b>1.5 Justificación del estudio</b> .....	42
<b>1.6 Hipótesis</b> .....	44
<b>1.7 Objetivos</b> .....	45
<b>II. MÉTODO</b> .....	45
<b>2.1 Diseño de investigación</b> .....	45
<b>2.2 Variables, operacionalización</b> .....	48
<b>2.3 Población y muestra</b> .....	50
<b>2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad</b> .....	51
<b>2.5 Métodos de análisis de datos</b> .....	53
<b>2.6 Aspectos éticos</b> .....	54
<b>III. RESULTADOS</b> .....	55
<b>IV. DISCUSIÓN</b> .....	60
<b>V. CONCLUSIONES</b> .....	64
<b>VI. RECOMENDACIONES</b> .....	64
<b>REFERENCIAS</b> .....	66
<b>ANEXOS</b> .....	71



## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1:</b> Operacionalización de la variable.....	48.
<b>Tabla 2:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de textos paralelos.....	55
<b>Tabla 3:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de diccionarios especializados.....	56
<b>Tabla 4:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático: consulta de textos paralelo.....	57
<b>Tabla 5:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada: consulta de diccionarios especializados.....	58
<b>Tabla 6:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual: consulta de textos paralelos en lengua origen.....	59
<b>Tabla 7:</b> Matriz. Estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas por los traductores seniors en la traducción técnica, Lima, 2018.....	80
<b>Tabla 8:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de enciclopedias.....	81
<b>Tabla 9:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de textos de divulgación.....	82
<b>Tabla 10:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de monografías.....	83
<b>Tabla 11:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de manuales especializados.....	84
<b>Tabla 12:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de artículos de investigación.....	85
<b>Tabla 13:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de repertorios bibliográficos.....	86
<b>Tabla 14:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de catálogos de biblioteca.....	87
<b>Tabla 15:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta a especialistas.....	88
<b>Tabla 16:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de glosarios especializados.....	89
<b>Tabla 17:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de bases de datos terminológicas.....	90

<b>Tabla 18:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
Consulta de normas terminológicas de normalización.....	91
<b>Tabla 19:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
consulta a especialistas.....	92
<b>Tabla 20:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
consulta de manuales especializados.....	93
<b>Tabla 21:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
consulta de monografías especializadas.....	94
<b>Tabla 22:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
consulta de artículos de investigación.....	95
<b>Tabla 23:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
consulta de textos paralelos en lengua origen y en lengua meta.....	96
<b>Tabla 24:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el género textual:	
consulta de textos paralelos en la lengua meta.....	97

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada:	
consulta de textos paralelos.....	55
<b>Figura 2:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada:	
consulta de diccionarios especializados.....	56
<b>Figura 3:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático:	
consulta de textos paralelos.....	57
<b>Figura 4:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada: consulta de diccionarios especializados.....	58
<b>Figura 5:</b> Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual:	
consulta de textos paralelos en lengua origen.....	59
<b>Figura 6:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	
consulta de enciclopedias.....	80
<b>Figura 7:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de textos de divulgación.....	81
<b>Figura 8:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	
consulta de monografías.....	82
<b>Figura 9:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	
consulta de manuales especializados.....	83
<b>Figura 10:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	
consulta de artículos de investigación.....	84
<b>Figura 11:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	

<i>consulta de repertorios bibliográficos</i> .....	85
<b>Figura 12:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	
<i>consulta de catálogos de biblioteca</i> .....	86
<b>Figura 13:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático:	
<i>consulta a especialistas</i> .....	87
<b>Figura 14:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de glosarios especializados</i> .....	88
<b>Figura 15:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de bases de datos terminológicas</i> .....	89
<b>Figura 16:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de normas terminológicas de normalización</i> .....	90
<b>Figura 17:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta a especialistas</i> .....	91
<b>Figura 18:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de manuales especializados</i> .....	92
<b>Figura 19:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de monografías especializadas</i> .....	93
<b>Figura 20:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de artículos de investigación</i> .....	94
<b>Figura 21:</b> Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada:	
<i>consulta de textos paralelos en lengua origen y en lengua meta</i> .....	95
<b>Figura 22:</b> Estrategias de documentación utilizadas para el género textual:	
<i>consulta de textos paralelos en la lengua meta</i> .....	96
<b>Figura 23:</b> Datos de la muestra. Edades de la población y muestra.....	97
<b>Figura 24:</b> Datos de la muestra. Edades de la población y muestra.....	97
<b>Figura 25:</b> Datos de la muestra. Edades de la población y muestra.....	98
<b>Figura 26:</b> Datos de la muestra. Edades de la población y muestra.....	98

## **RESUMEN**

La presente tesis titulada “Estrategias de documentación utilizadas por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018” tuvo como objetivo general determinar la estrategia de documentación más utilizada en la traducción técnica. Con respecto a la metodología, la presente tesis fue de enfoque cuantitativo, de tipo aplicada, de diseño no experimental y de nivel descriptivo. Se aplicó un cuestionario a modo de instrumento a la población y muestra compuesta por 50 traductores séniors. Los resultados revelaron que existen dos estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas: la consulta de textos paralelos, siempre utilizada por un 62 % y la consulta de diccionarios especializados, siempre utilizada por un 60 %. Se concluye que dichas estrategias de documentación son las más utilizadas por los traductores séniors en la traducción técnica.

Palabras clave: estrategias de documentación, traducción técnica, traductor sénior.

## **ABSTRACT**

The general objective of this dissertation entitled “Documentation Strategies Used by Senior Translators in Technical Translation, Lima, 2018” was to determine the most used documentation strategy in technical translation. As regards the methodology, this is a quantitative and applied research and its design is non-experimental and descriptive. In order to collect the information, a survey was carried out to the population and sample composed by 50 senior translators. The results showed the two most frequently used documentation strategies: The use of parallel texts, always used by 62 % of the population and sample, and the use of specialized dictionaries, always used by 60 % of the population and sample. Therefore, it is concluded that such documentation strategies are the most frequently used by senior translators in technical translation.

Keywords: Documentation strategies, technical translation, senior translator.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

Durante la traducción de textos especializados, el traductor suele enfrentarse a textos que poseen un alto grado de dificultad y que están redactados en un lenguaje que posee características específicas. En el caso de la traducción técnica, los textos suelen tratar sobre la elaboración, la comercialización y el uso de productos y tecnología. Dichos textos pertenecen a un área temática en específico, presentan términos de especialidad y poseen características propias en cuestiones de uso, de estructura y de formato. Algunos de los textos técnicos más conocidos son los manuales de usuario, las hojas de datos de seguridad de materiales y las patentes. En muchos casos, el grado de especialización del texto técnico es tan elevado que sobrepasa los conocimientos previos del traductor. Ante ello, el traductor debe hacer uso de sus competencias con el fin de obtener los conocimientos necesarios que le permitan comprender el texto y proceder a traducirlo, este proceso es conocido como documentación.

La documentación se desarrolla previamente a la actividad traductora y permite la comprensión del texto por parte del traductor y su posterior reexpresión en la lengua meta. Es imposible para el traductor traducir un texto que no haya comprendido. Mayoral (1997) sostiene que el traductor es el puente de comunicación entre especialistas o entre el especialista y el público en general. Consecuentemente, el traductor debe ser capaz de comprender textos en la lengua origen escritos por especialistas y reexpresarlos en la lengua meta en función de las características del lector. Sin embargo, poseer el mismo grado de conocimiento del especialista no es un requisito indispensable para el traductor.

Para documentarse, el traductor debe tomar en cuenta diversos factores: el plazo dado para el encargo de traducción, la disponibilidad de las fuentes de información, el grado de acceso a estas, etc. En base a estos factores, el traductor desarrolla estrategias que le permitan documentarse de una manera rápida y eficaz. Dichas estrategias deben realizarse de una manera metódica, ordenada y precisa; y deben ser siempre controladas por el traductor. Desafortunadamente, muchos traductores y estudiantes de traducción no poseen un método

documentación adecuado. Como consecuencia, ante el reto de traducir un texto sumamente especializado, tienden a documentarse de una manera incorrecta e ineficaz.

De esta manera, el traductor o el estudiante de traducción no se documenta siguiendo un orden lógico, sino que consulta fuentes desacertadas e invierte tiempo y recursos de una manera inadecuada, lo cual conlleva a la presencia de errores de traducción, cuyas consecuencias en la traducción técnica pueden ser sumamente graves, así por ejemplo la mala traducción de las instrucciones de uso de una máquina industrial puede ocasionar accidentes laborales, pérdidas materiales, o en el peor de los casos, pérdidas humanas.

Según Gamero (2001) el saber documentarse es una necesidad imperante para el traductor técnico. El desarrollo de estrategias de documentación permite al traductor identificar la información que necesita, localizarla y asimilarla en el menor tiempo posible. Es así que el traductor puede generar una traducción de calidad, producto de un proceso rentable en términos de tiempo, conocimientos y recursos. Gamero (2001), en su estudio sobre la traducción de textos técnicos, reconoce 20 estrategias de documentación agrupadas en tres categorías. Posteriormente, autores como García Yebra y Gonzalo (2004), Aixelá (2015) y Olohan (2016) reconocen que las estrategias de documentación planteadas por Gamero (2001) pueden ser igualmente aplicadas tanto a distintas áreas de la traducción especializada como a diversas combinaciones lingüísticas.

A pesar de la importancia crucial de la documentación para la labor del traductor técnico, aún no se llega a entender la relación establecida por Mayoral (1997) entre la calidad y la documentación, en consecuencia, la documentación sigue siendo usualmente considerada como una pérdida de tiempo y de recursos.

Con respecto al mercado de la traducción técnica en el Perú, al ser un país principalmente exportador de materias primas e importador de tecnología y dada la apertura al comercio exterior iniciada desde los años 90 y las actividades comerciales con países fuera de la región (Estados Unidos, Canadá, China, Corea del Sur, Australia, etc), existe una gran demanda de traducción directa e inversa de documentos técnicos como fichas técnicas (materias primas y productos), hojas de datos de seguridad de materiales (materias primas y productos), folletos informativos, manuales (maquinaria y equipos), etc. A pesar del

porcentaje considerable que representa la traducción técnica en nuestro país, y a diferencia de otros países como España, en el Perú no existen cursos de especialización ni programas de posgrado en traducción técnica. De este modo, la única opción de especialización en traducción técnica es seguir programas de especialización en el exterior.

En consecuencia, el mercado de la traducción técnica en el Perú se caracteriza por una escasa especialización y una formación empírica en traducción técnica. A ello se suma el hecho que, en nuestro país, los traductores no se limitan a la traducción de documentos pertenecientes a un área en particular, sino que suelen dedicarse a la traducción de documentos provenientes de diversos campos de especialidad. Es así que, el traductor puede encontrarse traduciendo un documento sobre biología e inmediatamente pasar luego a traducir una partida de nacimiento.

En el Perú, desde la perspectiva de la formación, existen dos tipos de traductores: los traductores empíricos y los traductores profesionales, cada uno de estos con diferentes características. Por un lado, los traductores empíricos son aquellas personas con conocimientos en idiomas dedicadas a la traducción y cuyos conocimientos han sido adquiridos en base a la experiencia; por otro lado, los traductores profesionales son traductores egresados de universidad y que poseen un título profesional en Traducción e Interpretación. En el Perú existen dos organizaciones principales que agrupan a los traductores: El Colegio de Traductores del Perú (CTP) creado en 1996, el cual se encuentra conformado únicamente por licenciados en traducción e interpretación; y la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) creada en 1992, la cual se encuentra conformada por traductores empíricos y traductores profesionales. Sobre la categoría sénior, actualmente no existe un parámetro universal que especifique la cantidad de años de experiencia necesaria para considerarse un profesional sénior.

Para los fines de la presente investigación, se consideraron los estándares utilizados por la Organización Internacional del Trabajo (OIT) para la promoción de ofertas laborales; según dichos estándares, el profesional sénior es el profesional con una experiencia mayor o igual a 10 años en el ejercicio de su profesión. Para la presente investigación, se consideró como traductor sénior al traductor empírico o profesional con una experiencia en la traducción mayor o igual a 10 años.

## 1.2 Trabajos previos

Sáez (2015) en su investigación titulada Fuentes digitales de información para la actividad traductora: Análisis del uso de recursos lexicográficos, de enfoque cuantitativo y nivel descriptivo, tuvo como objetivo analizar y explicar las principales herramientas digitales de documentación presentes en internet y utilizadas por los traductores. Para ello, el autor de dicha investigación aplicó un cuestionario a 120 traductores profesionales y empíricos. Los resultados revelaron que las fuentes de información más utilizadas por los traductores evaluados fueron los diccionarios bilingües y multilingües generales, el 69 % de los traductores evaluados manifestó siempre realizar la consulta de dichas fuentes, el 22 % casi siempre, el 8 % a veces, el 3 % casi nunca y el 0 % nunca.

Montoya (2015) en su investigación titulada La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC, de enfoque cuantitativo y nivel descriptivo, tuvo como objetivo general diseñar alternativas de formación para que el estudiante de Traducción desarrolle la habilidad de documentación y pueda posteriormente utilizarla. Para ello, se realizaron dos pruebas de traducción a estudiantes de traducción de la UABC seguidas de la aplicación de un cuestionario a modo de instrumento. Los resultados revelaron que, ante los problemas de traducción, el 92 % de estudiantes evaluados consultó diccionarios bilingües y multilingües generales, el 58 % diccionarios monolingües generales, el 46 % textos paralelos y comparables, el 38 % glosarios, el 33 % diccionarios especializados y el 25 % bases de datos terminológicas.

Bacilio (2014) en su investigación titulada Uso de las herramientas informáticas en el proceso de la traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014, de enfoque cuantitativo y nivel descriptivo, tuvo como objetivo determinar la herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción por los traductores nóveles en Lima. Para ello, el autor de dicha investigación aplicó un cuestionario a 30 traductores nóveles localizados en la ciudad de Lima que poseían una experiencia aproximada de dos años. Los resultados revelaron que la herramienta informática más utilizada durante el proceso de traducción fueron los glosarios especializados. El 70 % de



los traductores manifestó siempre realizar la consulta de dichas fuentes, el 20 % casi siempre, el 6 % a veces, el 4 % casi nunca y el 0 % nunca.

Morales (2012) en su investigación titulada Estrategias de documentación en la traducción: Un diagnóstico del uso de las fuentes de documentación por internet, de enfoque cuantitativo y nivel descriptivo, tuvo como objetivo conocer las estrategias de documentación más empleadas por los alumnos del VIII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo. Para ello, el autor de dicha investigación aplicó un cuestionario a modo de instrumento. Los resultados revelaron que el 65 % de los estudiantes que realizaron el cuestionario manifestó utilizar diccionarios en línea, el 20 % bases de datos terminológicas, el 10 % textos paralelos y el 5 % foros.

Bolaños y Monteverde (2012) en su investigación titulada Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción, de enfoque cuantitativo, nivel descriptivo y diseño experimental, tuvo como objetivo determinar los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción. Para ello, se aplicó una prueba de traducción de textos de cardiología y se procedió a monitorear los recursos utilizados durante la búsqueda. Los resultados revelaron que el 27 % de los estudiantes evaluados consultó diccionarios generales, el 26 % enciclopedias, el 10 % diccionarios especializados, el 15 % sitios web especializados (textos de divulgación), el 5 % foros (Proz) y el 1 % bases de datos terminológicas (IATE).

Chávez (2011) en su investigación titulada Estrategias de documentación en internet utilizadas por los estudiantes de los talleres de Traducción de la Universidad César Vallejo, de enfoque cuantitativo, nivel descriptivo y diseño experimental, tuvo como objetivo determinar los porcentajes de las estrategias de documentación en internet utilizadas por los estudiantes de talleres de Traducción de la UCV-Lima Norte. Para ello, el autor aplicó una prueba de traducción directa a 28 alumnos de dichos talleres y analizó los recursos informáticos consultados por los estudiantes evaluados mediante el uso de dos softwares de seguimiento de actividad. Los resultados revelaron que el 34 % consultó diccionarios generales (Word Reference), el 30 % consultó textos paralelos y el 13 % consultó foros (Proz).

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

La presente investigación se desarrolló en un orden secuencial, lógico y detallado. Con respecto a la competencia traductora, según el modelo presentado por el Grupo PACTE (2001), la competencia traductora es el sistema de habilidades, conocimientos y aptitudes que se necesitan para desarrollar la actividad traductora. Esta se compone de cinco subcompetencias: subcompetencia lingüística, subcompetencia extralingüística, subcompetencia traslatoria o de transferencia, subcompetencia profesional y subcompetencia estratégica. Dichas subcompetencias se complementan y se hacen presentes en toda traducción.

Al respecto, según el grupo PACTE (2001) la primera de estas subcompetencias está compuesta por la comprensión oral o escrita en la lengua origen y la expresión oral o escrita en la lengua meta. La segunda subcompetencia está conformada por el conocimiento temático, enciclopédico y cultural. La tercera subcompetencia hace referencia a la capacidad del traductor para desarrollar el proceso traductor, es decir, ser capaz de comprender el texto en la lengua origen y rexpresararlo en la lengua meta en función de la finalidad de la traducción y las características del receptor. La cuarta subcompetencia consiste en la capacidad del traductor para saber documentarse, saber usar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral. Finalmente, la quinta subcompetencia está conformada por los procedimientos ejecutados de manera consciente e individual con el fin de dar solución a los problemas surgidos en el desarrollo de la actividad traductora en función de las necesidades específicas del traductor. La presente investigación se enfocó en la competencia profesional, específicamente en la documentación.

Según la Universidad de Aviñón (2013), en su presentación sobre la metodología de la búsqueda documental, la documentación se define como el conjunto de etapas que permiten buscar, identificar y encontrar los conocimientos relacionados a un tema mediante la elaboración de una estrategia de búsqueda. De este modo, en opinión de Pinto (2009), el traductor, en su calidad de usuario de la documentación, realiza una selección enmarcada en la especialización. Estas cualidades contribuirán a la rentabilidad de la documentación del traductor en condiciones de tiempo y recursos. Pinto (2009) añade que el interés del traductor con respecto a la documentación radica en saber cómo identificar, evaluar, utilizar y

rentabilizar las fuentes de información necesarias para su labor de traducción. Otro fin no inmediato de la documentación para el traductor es el enriquecimiento de sus conocimientos para encargos de traducción futuros. Con el fin de rentabilizar la actividad documental, el traductor hace uso de estrategias de documentación.

Acerca de los estudios previos sobre las estrategias de documentación, Mayoral (1997), desde un enfoque didáctico, diferencia la labor de documentación del documentalista y la del traductor. En primer lugar dicho autor detalla conceptos generales de la traducción. En segundo lugar Mayoral (1997) detalla las características del conocimiento que debe poseer el traductor para abordar la traducción de un texto especializado. En tercer lugar, dicho autor describe el proceso de la documentación en la traducción especializada; adicionalmente clasifica las fuentes de información en los niveles textual y léxico.

Mayoral (1997) reconoce siete fuentes de información de nivel textual: los textos multilingües, los textos paralelos en la lengua meta, los textos auténticos y los textos extraídos de formularios; los textos redactados por autores en su lengua materna, los textos traducidos a la lengua meta y los textos próximos a la lengua meta. Con respecto a las fuentes de información de nivel léxico, el autor mencionado reconoce cinco de estas: los diccionarios, los glosarios y las terminologías especializadas; los diccionarios monolingües y plurilingües; los diccionarios con definición y sin definición. Asimismo, dicho autor añade las siguientes fuentes de información complementarias: las fuentes con respecto a la legislación, los manuales científicos, los folletos y la consulta a informantes (especialistas). Estos recursos son seleccionados por el traductor en función de: la fiabilidad, la accesibilidad, la originalidad, la especificidad, la exhaustividad de la fuente; y el destinatario del texto a traducir.

Adicionalmente, Mayoral (1997) brinda unos puntos a tener en cuenta durante la documentación previa a la traducción de un texto científico. Con respecto al uso de textos paralelos para la traducción de textos científicos, el mencionado autor recomienda utilizarlos con el fin de obtener información sobre el campo temático (información factual) del texto a traducir, sobre todo aquellos redactados en la lengua origen. Para la documentación terminológica (información lingüística), Mayoral (1997) recomienda consultar textos divulgativos o, en el mejor de los casos, consultar a un especialista. El autor mencionado

desaconseja el uso de diccionarios bilingües debido al bajo nivel de especialidad de estos recursos. Con respecto a la consulta a especialistas, Mayoral (1997) recomienda ser cuidadoso en la elección de estos debido al alto nivel de precisión en sus áreas de especialización.

Aguilar-Amat (1998) se enfoca en la documentación terminológica, para ello aborda su normalización. Dicha autora propone la consulta de cuatro fuentes de documentación para la terminología: la consulta de asociaciones internacionales y redes de terminología, por ejemplo la Asociación Europea de Terminología (AET); la consulta de centros de normalización, por ejemplo la base de datos terminológica IATE (anteriormente conocida como EURODICAUTOM); la consulta de puntos de encuentro, por ejemplo los congresos, las reuniones, los simposios, etc; la consulta de publicaciones y la consulta de fuentes de documentación terminológicas como diccionarios, glosarios, compendios de terminología, etc.

Para Pinto (2000) la documentación es el único acceso al conocimiento. Su perspectiva de la documentación se centra en dos aspectos: el cognitivo y el lingüístico, los cuales guardan un paralelo con el campo temático y la terminología. La autora en mención sostiene que, con el fin de mejorar su rendimiento, el traductor debe conocer y dominar las técnicas de documentación (estrategias), conocer las fuentes de información y las estrategias de procesamiento, saber manejar los recursos y saber utilizar la web. Del mismo modo, Pinto (2000) distingue dos tipos de documentación: la convencional y la automatizada. Para la primera se realiza la consulta de bibliotecas y centros de documentación. Mientras que, para la segunda, se realiza la consulta de recursos en la web. Para la autora mencionada, la documentación debe realizarse en las dos lenguas de trabajo y es de naturaleza semasiológica y onomasiológica.

Palomares (2000) analiza los recursos documentales para la traducción. Dicha autora proporciona fuentes de información para solucionar los problemas de comprensión y de reexpresión en el proceso traductor: las bibliografías de bibliografías, las bibliografías generales de traducción, las bibliografías especializadas de traducción, los boletines, los resúmenes, los directorios, las enciclopedias, los diccionarios, entre otros.

García Yebra y Gonzalo (2000) se enfocan en la competencia documental y la terminología aplicada a la traducción. El estudio de ambos autores se divide en dos partes: Los aspectos teóricos y los recursos documentales y terminológicos del traductor. En la primera parte, los autores en mención reconocen lo siguiente: la responsabilidad del traductor, la relación entre la documentación y la terminología, los estudios terminológicos de documentación, la implantación de sistemas de calidad en traducción y la recuperación de la información. En la segunda parte, García y Gonzalo (2000) mencionan los siguientes recursos: las bases de datos terminológicas, los diccionarios bilingües, los tesauros multilingües, las revistas electrónicas y las fuentes lingüísticas en internet.

García Yebra y Gonzalo (2004) presentan un manual de traducción especializada dividido en dos bloques: los presupuestos teóricos necesarios, la competencia documental y terminológica del traductor. En el primer bloque, ambos autores describen: la formación de términos, las necesidades de especialización del traductor técnico, el lenguaje de especialidad y la terminología en la traducción especializada y los circuitos de visibilidad. En el segundo bloque, dichos autores describen: la lexicografía especializada del español actual, las nomenclaturas normalizadas, la localización de recursos y la compilación de corpus en internet, la importancia de la ilustración en la traducción técnica, las fuentes de información en línea, la selección y la evaluación de recursos y el uso de la documentación en la traducción especializada. Asimismo, García Yebra y Gonzalo (2004) reconocen que la teoría de Gamero (2001) es aplicable para la traducción especializada y para cualquier combinación lingüística.

En lo concerniente a los estudios previos sobre la traducción técnica y las estrategias de documentación aplicadas a dicha área de la traducción, Durieux (1990) describe las condiciones necesarias y suficientes para la búsqueda documental en la traducción técnica. Para dicha autora, la terminología, aspecto más característico de la traducción técnica, es un aspecto auxiliar dependiente de la comprensión del texto. Durieux (1990) desarrolla la documentación en la traducción técnica desde la perspectiva de la semasiología (estudio del significado del término) y la onomasiología (estudio del concepto y el término). Para ejemplificar su teoría, desarrolla de manera paralela el proceso de la traducción de un texto técnico sobre trenes de levitación magnética.

Contrariamente a lo que se sostenía en su época, según Durieux (1990), la documentación realizada por el traductor no está determinada por la dificultad del tema ni la antigüedad del traductor, sino por las condiciones del encargo de traducción, la información del texto, los conocimientos del traductor y los conocimientos presupuestos por el autor en el lector meta. La autora en mención marca la diferencia entre el proceso de documentación del traductor novel y el del traductor experimentado. Durieux (1990) recomienda realizar una documentación metódica y organizada (de lo general a lo particular) condicionada por dos ejes: la vulgarización del conocimiento especializado y la información especializada. Dicha autora reconoce las siguientes cinco estrategias de documentación: la consulta de enciclopedias, la consulta de manuales o tratados, la consulta de fuentes escritas, la consulta a especialistas y la consulta de documentos especializados.

Gamero (2001) presenta un estudio amplio y desarrollado sobre la traducción técnica. La teoría presentada por Gamero abarca diversos aspectos de la traducción técnica de una manera metódica y ordenada. A modo de introducción, dicha autora describe el panorama de la traducción técnica; asimismo, señala la diferencia entre la traducción técnica y la traducción científica. En opinión de dicha autora, la ciencia corresponde a la teoría, mientras que la técnica corresponde a la utilización práctica de los conocimientos teóricos. Gamero, adopta la clasificación tecnológica de la UNESCO con el fin de delimitar las áreas de conocimiento correspondientes a la traducción técnica.

Gamero (2001) analiza el texto técnico desde las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica; dimensiones que guardan un paralelo con los tres aspectos de análisis del texto técnico: el campo temático, la terminología especializada y el género textual. Seguidamente, la autora analiza las competencias necesarias del traductor técnico en función de dichos aspectos, para después proponer 20 de estrategias de documentación para el traductor técnico. Según Gamero (2001), el traductor técnico debe poseer cuatro competencias: el conocimiento sobre el campo temático del texto técnico, el uso correcto de la terminología técnica, y el conocimiento de los principales géneros textuales técnicos.

Con respecto a las estrategias de documentación para el campo temático, Gamero (2001) menciona las siguientes: la consulta de enciclopedias, la consulta de textos de divulgación especializados, la consulta de monografías, la consulta de manuales

especializados, la consulta de artículos de investigación, la consulta de textos paralelos, la consulta de repertorios bibliográficos, la consulta de catálogos de biblioteca; y la consulta a especialistas.

Con respecto a las estrategias de documentación para la terminología especializada, Gamero (2001) las clasifica en dos tipos de búsqueda terminológica: la búsqueda terminológica puntual y la búsqueda terminológica sectorial. Sobre el primer tipo de búsqueda terminológica, Gamero (2001) reconoce las siguientes estrategias: la consulta de diccionarios especializados, la consulta de glosarios especializados, la consulta de bases de datos terminológicas, la consulta de normas terminológicas y la consulta a especialistas. Sobre el segundo tipo de búsqueda terminológica, dicha autora reconoce las siguientes estrategias: la consulta de manuales especializados, la consulta de monografías, la consulta de artículos de investigación y la consulta de textos paralelos.

Con respecto a las estrategias para los géneros textuales técnicos, Gamero (2001) reconoce las siguientes: la consulta de textos paralelos en la lengua origen y la consulta de textos paralelos en la lengua meta. Estas estrategias serán desarrolladas detalladamente más adelante. Posteriormente, autores como García Yebra y Gonzalo (2004), Aixelá (2015) y Olohan (2016) reconocen que las estrategias de documentación planteadas por Gamero (2001) pueden ser igualmente aplicadas tanto a distintas áreas de la traducción especializada como a diversas combinaciones lingüísticas.

Byrne (2006) expresa la utilidad de la traducción técnica tanto para los traductores como para los investigadores. Dicho autor analiza la traducción y la redacción técnica y propone el uso de Iconic Linkages o correspondencia de oraciones en la lengua origen y sus equivalentes en la lengua meta en base a la repetición, del mismo modo que actualmente operan las memorias de traducción. Byrne (2006) abarca temas como: la perspectiva teórica y práctica de la traducción técnica, las falsas creencias sobre esta, la discusión del contexto profesional y la aplicación práctica de la teoría. En el segundo capítulo, se desarrollan los aspectos de la documentación técnica tales como: el idioma, el diseño del texto, su contenido y su estructura.

Aixelá (2013) comienza por resaltar la importancia de la traducción científico-técnica en el mundo actual. Seguidamente menciona los rasgos más característicos de los textos científico-técnicos. Según Aixelá (2013) las principales características de los textos científico-técnicos son la temática y la terminología. Otras características reconocidas por el autor son las siguientes: los textos se enmarcan en una disciplina específica, los textos poseen una estructura rígida y desarrollan el tema de una manera progresiva, presentan terminología especializada, su lenguaje se caracteriza por la simplificación y tenor formal que pretende dar objetividad al texto.

Dicho autor fundamenta la necesidad de estudiar la traducción científico-técnica y menciona algunas concepciones erradas acerca de este tipo de traducción. Para Aixelá (2013) los glosarios y las plantillas no poseen ninguna utilidad cuando se traduce un texto científico-técnico. Aixelá también expresa la necesidad de la mejora del texto y dejar el clásico concepto que la traducción debe ser peor que el original. Finalmente, el autor en mención expone cuatro interferencias entre el texto técnico origen y su traducción: la interferencia léxica, la interferencia sintáctica, la interferencia cultural y la interferencia de las convenciones de macroestructura del texto.

Aixelá (2015) menciona la teoría de Gamero (2001) y su aplicabilidad a diversas combinaciones lingüísticas, seguidamente, analiza de una manera detallada los textos científicos y técnicos desde la perspectiva de la traducción. De esta manera, dicho autor toma una posición crítica con respecto a la terminología; a su vez, determina la diferencia entre los textos científicos y los textos técnicos. En su análisis del texto científico y del texto técnico, el autor mencionado hace uso de cinco criterios: el criterio cognitivo (el tema del texto), el criterio lingüístico (estructura del texto), el criterio léxico (terminología especializada), el criterio sintáctico (características del texto científico y el texto técnico) y el criterio pragmático (interlocutores).

Aixelá (2015) desarrolla de una manera más profunda su teoría de la interferencia en los textos científicos y técnicos propuesta en el año 2013. El autor analiza las competencias del traductor de textos científicos y técnicos, para ello hace uso del modelo de la competencia traductora propuesto por el grupo PACTE (2001). La competencia a la cual dicho autor le



dedica un énfasis especial es la tercera competencia: la competencia profesional, la cual se subdivide en la documentación, la tecnología y el mercado laboral.

Aixelá (2015) desaconseja el uso de diccionarios especializados debido a fenómenos terminológicos propios de la traducción científica y técnica tales como: la sinonimia, la polisemia y la asimetría interlingüística; además, en opinión del autor en mención, la terminología solo es un aspecto auxiliar de los textos científicos y técnicos mas no el aspecto principal. Aixelá propone algunas estrategias de documentación en función del campo temático y de la terminología. Con respecto al primer aspecto, dicho autor propone las siguientes estrategias de documentación: la consulta de textos paralelos (bitextos / texto origen y su respectiva traducción), la consulta de textos comparables (textos originales que aborden la misma temática). Con respecto al segundo aspecto, dicho autor propone las siguientes estrategias de documentación: el manejo de herramientas informáticas; el uso de buscadores en internet y la consulta de páginas web especializadas.

Aixelá (2015) no descarta la consulta de las obras en papel; de la misma manera, expone los siguientes criterios para la selección de las fuentes de información: la relevancia temática, el grado de especialización, la afinidad genérica y la autoridad de la publicación. Seguidamente, dicho autor le da un lugar especial al análisis del uso de las memorias de traducción.

Olohan (2016) sostiene que la documentación se realiza tanto en la lengua origen como en la lengua meta; del mismo modo, sostiene que las estrategias de documentación se dan en función del tema del texto técnico y de su terminología y estas son aplicables a cualquier combinación lingüística. La autora recomienda la lectura de documentos técnicos para familiarizarse con los géneros de este tipo.

Acerca de las estrategias de documentación utilizadas en la traducción técnica, Gamero (2001) las define como los procedimientos que sirven para localizar, evaluar y acceder a las fuentes de información con el fin de obtener los datos necesarios para efectuar la traducción. Para dicha autora, la documentación realizada por el traductor técnico comprende tres finalidades: obtener conocimientos sobre el campo temático, dominar la terminología especializada y conocer las normas y convenciones del género textual técnico.

De esta manera, el traductor obtiene los conocimientos necesarios para abordar la traducción encomendada. Lo ideal es que el traductor sea capaz de documentarse de manera eficaz. En opinión de Gamero (2001), el saber documentarse comprende el conocimiento y uso adecuado de las fuentes de información disponibles; asimismo, la aplicación por parte del traductor de una metodología precisa con el fin de ubicar, evaluar y tener acceso a las fuentes de información idóneas para cada situación; el traductor debe sacar el máximo provecho de dicha información en el tiempo necesario.

Una correcta documentación demanda una serie de habilidades y cualidades por parte del traductor como por ejemplo el saber seleccionar las fuentes de información adecuadas, el tener la capacidad de análisis necesaria para hacer uso de las fuentes, el tener la capacidad de discriminar la información útil para la traducción, etc. El traductor también debe poseer la capacidad para enfocarse. Existen dos extremos que el traductor debe evitar durante la documentación: la especificidad excesiva y el exceso de información. En el primer caso, el traductor puede buscar información de una manera demasiado específica; en el segundo, este puede encontrarse ante una gran cantidad de información que excede sus capacidades.

Según Durieux (1990) las estrategias de documentación elegidas por el traductor están condicionadas por cuatro factores: los conocimientos previos del traductor sobre el tema, el contenido del texto a traducir, el plazo de entrega de la traducción y la disponibilidad de la información. La documentación se realiza en función de los conocimientos del traductor, la información aportada por el texto en sí y los conocimientos presupuestos por el autor en los lectores. Sin duda alguna, el poseer un amplio conocimiento previo del tema es una gran ventaja por parte del traductor. La experiencia del traductor juega aquí un papel importante, mas no determinante. La búsqueda documental no es propiedad exclusiva de los traductores nóveles ya que el traductor experimentado, aún por los años de experiencia, no puede prescindir de la documentación.

Existen traductores nóveles cuyos conocimientos se rigen principalmente en función de la calidad de tiempo y por su capacidad de documentación. Para Aixelá (2015) los conocimientos temáticos del traductor pueden deberse o bien a su experiencia previa o a su capacidad para documentarse. Un factor mencionado previamente es la información brindada por el texto. Como señala Aixelá (2013) el texto técnico se ubica dentro de una

disciplina presentada a modo de marco comunicativo, ha sido elaborado por un autor que es un especialista, posee una estructura fija, desarrolla el tema de manera sistemática, hace uso de terminología especializada, es simplificado a nivel sintáctico y es de tenor formal. A pesar de la aparente dificultad de la información contenida en el texto, el traductor, después de un proceso de documentación, puede llegar a obtener los conocimientos necesarios para abordar la traducción.

El tiempo es un factor de suma importancia en el uso de las estrategias documentales por parte de los traductores. La documentación está condicionada por el plazo de entrega de la traducción, el cual, por lo general, es bastante reducido. De esta manera el traductor debe administrar el escaso tiempo disponible para poder documentarse y proceder con la traducción. Tal como señala Durieux, (1990) se necesita tomar conciencia por un lado del tiempo necesario para recoger la información, leerla y asimilarla; y, por otro lado, del plazo de tiempo impuesto al traductor. El traductor usa el escaso tiempo disponible para documentarse, es decir: encontrar, consultar las fuentes de información y asimilar los conocimientos obtenidos. Al ser el margen de tiempo sumamente corto es necesario que el traductor tenga una capacidad de gestión documental eficaz. Aixelá (2015) añade otro factor: el tener acceso a las fuentes de documentación necesarias. Tanto el acceso y la disponibilidad de la información hacen posible la documentación del traductor; pero si estos no se producen, el traductor gastará de su ya escaso tiempo para la búsqueda de fuentes de documentación y posteriormente, al encontrarlas, puede que tenga que gastar parte de sus recursos para poder acceder a estas.

Surge la pregunta: ¿Hasta dónde el traductor ha de documentarse? o ¿Cuánto es el conocimiento necesario para comenzar con la traducción del texto? La respuesta a ambas preguntas la propone Mayoral (1997). Según dicho autor, no es posible establecer el nivel de conocimiento temático necesario para abordar la traducción; de lo único que se tiene certeza es que no es necesario poseer el nivel de conocimiento del especialista. En efecto, el traductor no necesita poseer toda la serie de conocimientos del especialista, sino los conocimientos necesarios que le permitan llevar a cabo la traducción del texto de una manera correcta. Según Durieux (1990) en lugar de una competencia de concepción o ejecución, como la que posee el especialista, el traductor debe poseer una habilidad de comprensión.

El papel del traductor en la cadena de comunicación técnica es el de puente entre el autor especialista en la lengua origen y el lector especialista o el público en general en la lengua meta. Para Mayoral (1997) el traductor no cumple la labor de un experto que produce o consume información de alta especialidad, sino el de un profesional cuya función es difundir esta información superando las barreras de las diferencias en el idioma y la cultura. Para ello, el traductor debe poseer los conocimientos lingüísticos y los propios del contexto meta necesarios para servir de puente entre el autor y el lector; ahora bien, no se excluye el conocimiento del tema que trata el texto. En el caso de la traducción técnica, es necesario para el traductor conocer el tema, como poseer conocimientos lingüísticos (considerados ya inherentes) y conocer cómo funciona el contexto meta (legislaciones y exigencias técnicas).

Ante la necesidad de obtener los conocimientos, el traductor se convierte en documentalista y hace uso de las estrategias que considere eficaces. Son diversas las estrategias de documentación utilizadas por los traductores. La mayoría de teóricos recomiendan realizar la consulta de las fuentes de lo general a lo especializado y de manera metódica.

Como ya se mencionó en las líneas anteriores, Gamero (2001) reconoce las siguientes estrategias de documentación: para obtener información sobre campo temático del texto a traducir: la consulta de enciclopedias, la consulta de textos de divulgación técnicos, la consulta de monografías, la consulta de manuales especializados, la consulta de artículos de investigación, la consulta de textos paralelos, la consulta de repertorios bibliográficos, la consulta de catálogos de biblioteca y la consulta a especialistas.

Las estrategias para obtener información sobre la terminología especializada se clasifican en dos grupos según el tipo de búsqueda: búsqueda terminológica puntual y búsqueda terminológica sectorial. Dentro del primer grupo, Gamero (2001) reconoce las siguientes: la consulta de diccionarios especializados, la consulta de glosarios especializados, la consulta de bases de datos terminológicas, la consulta de normas terminológicas de normalización y la consulta a especialistas; dentro del segundo grupo, Gamero (2001) reconoce las siguientes: la consulta de manuales especializados, la consulta de monografías especializadas, la consulta de artículos de investigación y la consulta de textos paralelos. Para obtener información sobre los géneros textuales técnicos, se recurre a

las siguientes estrategias: la consulta de textos paralelos en la lengua origen y consulta de textos paralelos en la lengua meta.

Para la presente investigación, a modo de base teórica, se eligió el esquema de estrategias de documentación propuesto por Gamero (2001); no obstante, dada la época en la que la autora en mención propone su esquema de estrategias documentales, este no incluye fuentes de información virtuales. Debido a ello, para la presente investigación, el esquema de Gamero (2001) es complementado en base a las teorías de autores recientes que también toman como base su esquema de clasificación de las estrategias de documentación.

En lo que respecta a las estrategias de documentación para obtener conocimientos sobre el campo temático, es importante señalar que la temática del texto técnico hace referencia al marco en el cual este se desarrolla. En otras palabras, la temática del texto se encuentra a un nivel macro. Según Gamero (2001) al caracterizarse los textos técnicos por el tema al cual hacen referencia, el traductor se ve obligado a desarrollar una competencia de comprensión en el área técnica correspondiente al texto. Para ello, el traductor necesita comprender los conceptos y la relación entre ellos. La comprensión de la temática del texto técnico es primordial ya que sin esta sería imposible comprender el texto en su totalidad y la traducción se reduciría a traducir el texto de manera literal y fuera del marco o contexto en el cual se encuentra, bastaría pensar en la traducción de un manual de instrucciones de usuario de una máquina sin conocer como esta funciona. A continuación, se desarrollan de manera detallada cada una de las estrategias de documentación propuestas por Gamero (2001).

Según la Delegación regional des Pays de Loire (2016) en su estudio sobre la búsqueda documental la enciclopedia es una obra de síntesis que brinda conocimiento en una época determinada. Esta presenta la información de una manera estructurada, clara y de fácil consulta. Existen dos clases de enciclopedias: las de corte general y las de especialidad. Para Gómez (2003) las enciclopedias generales presentan conocimientos de todos los campos; por otro lado, las enciclopedias especializadas se remiten a aspectos específicos del conocimiento. Estas dos clases de enciclopedia existen tanto en papel como en virtual. Actualmente, las enciclopedias en papel van perdiendo cada vez más terreno en beneficio de

las enciclopedias virtuales. Un par de ejemplos de enciclopedias generales son las enciclopedias Universalis (francés) y Britannica (inglés).

Con respecto a las enciclopedias especializadas existen diversas según el área temática. La Encyclopedia of Physical Science and Technology presenta información de diversos campos tecnológicos en 14500 páginas. Disponible en físico y en virtual, previo pago por el libro o por capítulo. Otra enciclopedia de pago es la Encyclopedia of Science & Technology. Disponible en físico.

Con respecto a la consulta de textos de divulgación técnicos, según Bruno, Luque y Ferreyra (2016) los artículos de divulgación general presentan características pedagógicas y científicas. Su fin es hacer comprender al lector, el cual pertenece al público en general. Estos textos están redactados con el fin de divulgar conocimientos propios de un área específica, para ello se valen de una redacción que hace amena la lectura de esta clase de textos. Se encuentran disponibles en diversos sitios web de empresas fabricantes de maquinaria, equipos industriales, herramientas, etc., descargables en formato pdf y de acceso gratuito.

La consulta de monografías permite la consulta de información que ha pasado por un alto nivel de exigencia y de especialidad. La información encontrada en dichos recursos es sumamente útil para la explicación de procesos y elementos del área técnica. Suelen consultarse en la forma de trabajos académicos sobre la temática del texto a traducir.

Con respecto a los manuales especializados, Gómez (2003) los define como las exposiciones generales de una disciplina en los cuales se compendia lo más importante de esta. Se recomienda utilizarlos durante las primeras fases de la investigación para conocer las teorías ya existentes. La ventaja de la consulta de manuales es la presentación de la información de una manera integral y completa. Existen manuales generales y especializados. Suelen encontrarse en la web en formato pdf. Gran parte de estos son de acceso gratuito.

Los artículos de investigación son útiles para obtener información temática altamente especializada y de contenido fiable. Son fuentes confiables debido a la cantidad de filtros

especializados previos a su publicación. Para entenderlos, es necesario tener un conocimiento previo acerca del tema ya que no son textos destinados al público en general. Cumplen con el rigor del método científico.

La consulta de textos paralelos permite al traductor obtener conocimientos del mismo nivel que el texto a traducir y así facilitar la comprensión. La consulta de estos textos es posible en la lengua origen y en la lengua meta. Pueden encontrarse en la web o en los sitios web de las empresas fabricantes o distribuidoras de productos técnicos.

Acerca de la consulta de fuentes bibliográficas, el traductor puede valerse de estas con el fin de encontrar rápidamente información estructurada y registrada. Como señala Gómez (2003), los repertorios bibliográficos son instrumentos de referencia en los cuales se consignan datos acerca de diversas obras como: el autor, el título, edición, editor, año, etc. Las referencias bibliográficas tratan sobre un tema o dominio expuesto en una clase de documento. Las bases pluridisciplinares o bases especializadas suelen encontrarse en la forma de bibliografías recomendadas. Estas se encuentran organizadas en función del tema.

Según Gómez (2003), los catálogos de biblioteca son los inventarios de los documentos registrados en las bibliotecas. La principal función de los catálogos de biblioteca es proporcionar la ubicación de los documentos registrados. El autor mencionado señala también una segunda función, la de identificación debido a la complejidad de las bibliografías.

Los especialistas proporcionan información de contenido altamente especializado. Sin embargo, la consulta a especialistas debe desarrollarse con suma precaución debido a la dificultad de los contenidos y a la suma especificidad del especialista. Un especialista puede tener un conocimiento sumamente especializado en un área, mas no en otra área conexas.

Con respecto a las estrategias de documentación para la terminología especializada, Gamero (2001) define la terminología de la siguiente manera: “La terminología es la ciencia o disciplina que tiene por objeto el estudio teórico y aplicado de las denominaciones y de los conceptos en los ámbitos de especialidad en una o más lenguas” (p. 40). El propósito de las estrategias documentales terminológicas es conocer el significado de los términos en lengua

origen y encontrar sus equivalentes en lengua meta. De acuerdo a Gamero (2001) en la traducción técnica la terminología ha ocupado un lugar importante y ha sido por mucho tiempo considerada como la característica principal de esta. Sin embargo, centrarse en la terminología, como único aspecto a tener en cuenta en la traducción de un texto técnico, es totalmente errado. Algunos problemas propios de la traducción técnica con respecto a la terminología son los siguientes: sinonimia, polisemia (relacionados con la falsa creencia de biunivocidad), generalización excesiva (palabras comodín), existencia de una terminología corporativa, etc.

Si bien en la traducción técnica, la terminología es lo más característico, notorio y, frecuentemente, lo más interesante para el traductor o estudiante de traducción, esta no deja de ser solo un aspecto de este tipo de traducción. Según Durieux (1990) los verdaderos problemas de la traducción técnica son más de orden nocional que lexical. En todo momento, el traductor técnico debe considerar que la comprensión temática se encuentra por encima de la terminología. Durieux (1990) lo plantea como la relación entre la semasiología y la onomasiología y la dependencia de esta última a la primera. Generalmente, el estudiante de traducción o algunos traductores noveles tienden a dar un interés excesivo a la terminología y, en consecuencia, colocan al diccionario o al glosario como la principal y única fuente de información; sin embargo, esto es algo equivocado.

La biunivocidad es la creencia ideal según la cual a un término en la lengua origen, le corresponde otro término, mecánica e invariablemente, en la lengua meta. Esta es una creencia común entre los estudiantes de traducción y los traductores con escasa experiencia; no obstante, tal como lo señala Aixelá (2013), la situación real es distinta dado que la terminología no es para nada una serie de términos con correspondencias biunívocas. De la creencia en la biunivocidad en la terminología técnica, se derivan dos problemas: la sinonimia y la polisemia.

El primer problema terminológico en la traducción técnica es la sinonimia. Suele darse el caso en el cual una pieza o una herramienta tiene el mismo nombre que otra similar o completamente distinta. Los recursos terminológicos (diccionarios, glosarios o bases de datos terminológicos) con frecuencia no llegan a dar con la solución, aún si se consultase un diccionario ilustrado, esto porque los nombres de las piezas o herramientas no son los



mismos en cada país, incluso entre los que se habla un mismo idioma. De manera que el nombre de una pieza puede coincidir con el de otra y generar confusión.

El segundo problema terminológico es la polisemia. La polisemia en la traducción técnica ocurre cuando un término en la lengua origen posee más de un equivalente en la lengua meta. Los equivalentes propuestos por los diccionarios o glosarios bilingües pueden ser variados, incluso, el equivalente correcto puede no estar presente en el diccionario o glosario bilingüe. Aixelá (2013) resalta el caso en el cual ninguna de las equivalencias que propone el diccionario es útil para la búsqueda. En consecuencia, el traductor debe verificar el término encontrado en alguna fuente fiable.

Otro problema es la generalización excesiva o las “palabras comodín”. En la traducción técnica, esto se da cuando existe una relación de hiperonimia entre dos palabras. Es decir, cuando el significado del término a traducir incluye a una serie de términos. Para ello, Gamero (2001) recomienda al traductor, en primer lugar, ser capaz de reconocer los términos, en segundo lugar, ser capaz de determinar si el término se usa en el contexto meta o, si acaso, es necesario utilizar un término mucho más específico.

La terminología corporativa es otro problema de la traducción técnica. Las compañías suelen utilizar una terminología propia con el fin de marcar la diferencia con otras compañías o porque, simplemente, así lo disponen las autoridades de dichos entes comerciales. Al respecto, el traductor debe consultar al cliente, consultar con un especialista de la compañía, buscar algún recurso terminológico de la compañía o consultar textos paralelos o comparables de la compañía en ambas lenguas; o traducciones previas de este ente comercial.

Existen dos clases de búsqueda terminológica: la búsqueda terminológica puntual y la búsqueda terminológica sectorial. Según Gamero (2001) las necesidades en la terminología son puntuales cuando el traductor realiza la búsqueda del equivalente en la lengua meta de un término en específico o de tipo sectorial cuando el traductor realiza la búsqueda de información en el campo técnico correspondiente de manera simultánea a la recolección de términos.

Para la búsqueda terminológica puntual, el traductor puede hacer uso de recursos terminológicos tales como diccionarios o glosarios. El equivalente encontrado debe ser verificado para comprobar su especificidad. Por otro lado, para la búsqueda terminológica sectorial, el traductor consulta fuentes temáticas en la lengua origen y, simultáneamente, va recopilando términos que considere útiles para después realizar una búsqueda análoga en la lengua meta y recopilar los posibles equivalentes. La búsqueda sectorial es la más recomendada ya que cumple un doble propósito: obtener información temática y terminológica. Actualmente, según diversas opiniones, la búsqueda terminológica puntual contribuye a economizar el tiempo; no obstante, casi no se considera la búsqueda terminológica sectorial. Para Durieux (1990), llevada a cabo en la lengua origen o en la lengua meta, la búsqueda terminológica sectorial tiene un rol clave en la semasiología, la cual conduce a la obtención del sentido del texto. Asimismo, el llevar a cabo la búsqueda terminológica sectorial en ambas lenguas hace posible que este proceso contribuya, no únicamente con la fase semasiológica, sino con la fase onomasiológica.

Efectivamente, la búsqueda terminológica debe realizarse tanto en la lengua origen como en la lengua meta. En comparación a la búsqueda terminológica puntual, en la búsqueda terminológica sectorial, la verificación del significado del término se desarrolla al momento de la documentación, por tanto, permite el ahorro de tiempo y de recursos.

La búsqueda terminológica puntual, según Gamero (2001), se desarrolla cuando el traductor realiza la búsqueda de un término mediante el uso de obras terminológicas (diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, etc). Esta búsqueda puede hacerse tanto en la lengua origen (para conocer el significado de un término en específico) o en la lengua meta (para conocer el equivalente en la lengua meta). Con respecto a esta última, como señala Durieux (1990), los términos en lengua meta encontrados están sujetos a validación. Según Gamero (2001), para este tipo de búsqueda terminológica, suelen utilizarse las siguientes estrategias: la consulta de diccionarios especializados, la consulta de glosarios especializados, la consulta de bases de datos terminológicas, la consulta de normas terminológicas de normalización; y la consulta a especialistas.

Según Fuertes-Oliveira (2012), los diccionarios son herramientas que almacenan términos de una especialidad específica. El uso de diccionarios especializados es una

estrategia utilizada por el traductor con el fin de conocer el significado de términos pertenecientes a un área en particular. Elementos presentes en un diccionario especializado: definiciones en lengua origen o en lengua meta, acepciones por término y, en algunos casos, ejemplos. Para una consulta óptima, el traductor debe contar con un conocimiento previo sobre el tema, debe ser capaz de discriminar las diferentes acepciones en la entrada del término y, en caso se proponga un equivalente en la lengua meta, ser capaz de validarlo.

Según Bruno, Luque y, Ferreyra (2014) los glosarios especializados son compilaciones de términos o unidades terminológicas que pertenecen a un área temática específica. Presentan definiciones y explicaciones. Se usan para ubicar los términos tanto en la lengua origen como en la lengua meta; no obstante, los equivalentes encontrados deben someterse a validación.

Actualmente, existen diversas bases de datos terminológicas que acortan el tiempo de búsqueda. Asimismo, pueden incluso presentar equivalentes en más de un idioma; sin embargo, los equivalentes propuestos deben estar sujetos a verificación por parte del traductor, puesto que, al igual que los diccionarios y glosarios especializados bilingües y multilingües, presentan opciones validadas de una manera incorrecta. Son de suma importancia los diccionarios y recursos propuestos por las instituciones normalizadoras y los organismos reguladores internacionales. Ante una disyuntiva entre la opción propuesta por el diccionario o el glosario y la opción del organismo regulador internacional, ha de darse prioridad a la opción de este último.

En opinión de Vargas (2008), la utilidad de las bases de datos terminológicas radica en la capacidad de hacer posible para el traductor la consulta y verificación de términos o conceptos. Por lo general, son administradas por instituciones y se actualizan constantemente gracias al ingreso constante de información.

El término normalización es actualmente utilizado tanto en las ciencias como en las tecnologías. La normalización se encarga de uniformizar los términos para que de esta manera sean reconocidos por cualquier persona relacionada al campo temático del término. La utilidad para el traductor radica en la aceptación internacional de los términos, en este punto la sinonimia es prácticamente improbable. Lo cual es una ventaja para el traductor.

La información que puede brindar un especialista con respecto a la terminología suele ser invaluable. En efecto, quien más que el especialista, profesional en el tema, para validar los términos. No obstante, el traductor debe ser específico, breve y ordenado al momento de consultar al especialista. Según Durieux (1990), para los especialistas, el valor del tiempo suele ser muy alto y; por lo tanto, estos se muestran recelosos al ser incomodados por personas que no demuestren tener un cierto conocimiento previo acerca del tema.

La búsqueda terminológica sectorial suele realizarse a la par a la documentación temática. Según Durieux (1990), el traductor va registrando los términos que considere de utilidad para después verificarlos en la lengua meta, mientras realiza la documentación temática. Algunos consideran que este tipo de búsqueda terminológica representa un gasto innecesario de tiempo en comparación con la búsqueda puntual, no obstante, esta última está sujeta a validación. El traductor consulta manuales en ambas lenguas y extrae los términos que considere de utilidad. Con ellos, el traductor elabora su propio glosario, este puede ser elaborado en una hoja de Word o en una hoja de cálculo de Excel. Los términos extraídos tienen una validez alta debido al ser extraídos del mismo contexto especializado.

La consulta de manuales especializados es similar a la consulta de monografías. Estas son de tipo expositivo, y por lo general, didácticas; por lo tanto, expresan la información de una manera ordenada. Asimismo, suelen tener apartados como glosarios con definiciones, y en algunos casos, equivalentes en inglés. Pueden obtenerse distintas monografías, tanto en papel como en la web.

Los términos extraídos de la consulta de los artículos de investigación son sumamente fiables; no obstante, la verificación del término es necesaria debido al alto nivel de especialización del texto con el fin de determinar la correspondencia del término con respecto al objeto al que se hace referencia.

El traductor consulta textos paralelos tanto en la lengua origen como en la lengua meta mientras realiza la documentación de género textual; de esta manera, el traductor extrae los términos y de inmediato verifica el equivalente propuesto en la traducción.

Con respecto a la documentación para el género textual, existen diversos géneros textuales técnicos y cada uno tiene características, estructura y formato específico. Según Gamero (2001) el género textual técnico es el texto prototipo utilizado dentro del campo tecnológico que contribuye a la eficacia de la comunicación.

Cada uno de los géneros textuales técnicos tienen características y convenciones específicas. En la traducción técnica, Gamero (2001) reconoce los siguientes géneros textuales: la patente, el anuncio publicitario, el folleto publicitario, el manual de instrucciones y la hoja de datos de seguridad de materiales. Las características y convenciones específicas anteriormente mencionadas se refieren al formato del texto, la macroestructura de este, la disposición de la información, la inserción de párrafos nuevos en función de las disposiciones legales exigidas en el contexto meta, etc. Respecto a la actitud del traductor ante estas particularidades, según Gamero (2001) es necesario que el traductor conozca los géneros textuales técnicos tanto en la lengua origen como en la lengua meta. El reconocer las convenciones del texto en lengua origen le permite conocer el significado. El conocer las convenciones del texto en la lengua meta le permite redactar correctamente el texto en función de las normas de género textual y no dejando de lado el encargo de traducción.

Estas convenciones y características de los géneros textuales no varían únicamente en función de las lenguas participantes en la traducción, sino en función de la normativa y usos en el contexto meta. Con respecto al formato, el traductor ha de tomar especial atención a la disposición de la información (párrafos, imágenes, formato, tipo de letra, entre otros). Puede darse el caso en el cual el traductor se vea convertido en “diseñador gráfico” al tener que adaptar el texto meta al formato de los textos consultados. En caso se traduzca un texto técnico para una institución, ha de tomarse en cuenta las disposiciones de la empresa cliente con respecto al formato. Si se realiza una traducción para un cliente que ya ha solicitado los servicios de traducción anteriormente, sería necesario considerar si se puede tener acceso a las traducciones previas. Algunos traductores suelen usar textos comparables o paralelos a modo de plantilla, no obstante, debe tenerse sumo cuidado con las disposiciones del cliente y en lo concerniente a la legislación.

Con respecto a las legislaciones, para Gamero (2001) cada vez aumenta tanto la normalización como la legislación en los productos al momento que estos van a ser ubicados en otros países, debido a esto los fabricantes encargan la traducción de una gran cantidad de documentos. El traductor debe conocer los procedimientos legales con respecto a los documentos del mismo género textual en el país donde se usará la traducción. Las legislaciones varían enormemente, incluso, con relación a países distintos donde se habla un mismo idioma. Suelen haber países en los cuales rige un estrecho control con respecto al ingreso de productos o equipos, como España, por ejemplo; y otros donde las legislaciones pueden ser más flexibles y hasta no exigir ningún requisito indispensable con respecto a la traducción de textos técnicos, Perú por ejemplo. Asimismo, es necesario para el traductor conocer las disposiciones de los organismos normativos internacionales.

Así, por ejemplo, la traducción al español de una hoja de datos de seguridad de materiales de un producto para España y para Perú serán distintas, puesto que cada contexto meta exige, por normativas legales, la presencia de ciertos párrafos adicionales o la disposición de estos en el texto.

Bruno et al. (2016) presenta una clasificación de los géneros textuales técnicos en base a la clasificación de Gamero (2001). Los géneros textuales expositivos son aquellos que exponen o presentan la información al lector. Según Gamero (2001) los siguientes son los géneros textuales técnicos expositivos:

Acerca del artículo divulgativo. El propósito de este es hacer públicos los avances tecnológicos en relación a equipos o productos. Como características presentan la información especializada en un lenguaje de fácil acceso al público y suelen ser publicados en medios de divulgación sobre tecnología. Los artículos divulgativos son redactados por especialistas y dirigidos a un público en general. Finalmente, no presentan una estructura fija.

La ficha técnica es el documento donde se registran los datos y las características de un producto o equipo. La información se dispone de una manera clara y estructurada. Las fichas técnicas suelen encontrarse en formato descargable en los sitios web de las empresas fabricantes de productos o equipos, en algunos casos están disponibles en diferentes lenguas.

Las fichas técnicas son redactadas por especialistas (fabricantes del producto) y dirigidos a un receptor que tiene conocimientos previos significativos sobre el tema y familiarizado con el producto o productos similares, este receptor puede ser o bien un proveedor, distribuidor o formar parte del personal técnico. Las fichas técnicas presentan la siguiente estructura: elementos de identificación del fabricante e información acerca de este, título, propiedades del producto o equipo, propiedades de su uso, datos técnicos en forma de tablas, legislación, pruebas de conformidad, y diagramas.

La hoja de datos de seguridad de materiales es el documento donde se consigna información detallada sobre los riesgos, peligros y medidas de seguridad en el almacenamiento, manipulación y uso de productos peligrosos. Suele encontrarse información acerca de la composición química del producto, las propiedades físicas de este, los efectos del producto en la salud, las medidas y equipos de seguridad a utilizarse, los primeros auxilios ante accidentes con el producto, las disposiciones ante situaciones de emergencia y medidas de contención (explosión, incendio, derrame del producto, etc). Las hojas de datos de seguridad de materiales son redactadas por los fabricantes del producto y están dirigidas al personal de almacenamiento, distribución y uso del producto, personal de respuesta de emergencia o personal de la dirección de la empresa. Deben ser de fácil acceso y existe una obligación legal con respecto al fabricante o al distribuidor en proporcionar estos documentos anexados al producto.

Según la OSHA (2013), la estructura de la hoja de datos de seguridad de materiales es la siguiente: identificación del fabricante, identificación de peligros del producto, composición del producto, medidas de primeros auxilios, medidas contra incendios, medidas contra fugas o derrames, manipulación y almacenamiento, exposición al producto, propiedades físicas y químicas del producto, estabilidad y reactividad del producto, información toxicológica, información adicional.

Los géneros textuales expositivos-exhortativos son aquellos textos expositivos que buscan generar una acción en el lector. Según Gamero (2001), los siguientes son los géneros textuales técnicos expositivos:

El folleto informativo publicitario es el documento en el cual se muestra la publicidad del equipo o producto y busca convencer al lector sobre el valor de poseerlo. Presenta información de fácil acceso al usuario. Puede contener imágenes, fotos y diagramas. Los folletos informativos publicitarios son redactados por los especialistas pertenecientes a una empresa que busca promocionar sus productos y generar una buena imagen ante el público. El receptor es el posible comprador del producto o equipo. En la redacción de esta clase de documentos, participan tanto el especialista como otros profesionales como el diseñador gráfico y el personal del área de comunicaciones. La estructura de los folletos informativos publicitarios es la siguiente: imágenes del producto o equipo, nombre, presentación de la marca, resumen de las características del equipo o producto, información sobre este dispuesta en secciones, cuestiones técnicas, contacto y cuestiones legales.

La comunicación interna de la empresa se compone de documentos utilizados para la publicación de disposiciones o comunicados internos de la empresa con relación a riesgos, peligros, procedimientos, medidas de seguridad, acontecimientos de la empresa, entre otros. Puede presentarse a manera de afiches, comunicados internos, correos electrónicos, boletines, revista interna, o folletos. La comunicación interna de la empresa es redactada por el área de comunicaciones de la empresa y dirigida al personal que labora en esta.

Los géneros textuales exhortativos buscan generar una acción en el lector. Según Gamero (2001), los siguientes son los géneros textuales técnicos expositivos: El manual de instrucciones general es el documento que brinda instrucciones acerca del uso de un equipo. Es redactado por el especialista y dirigido al público en general, el cual puede ser el propietario del producto o equipo o las personas que lo utilicen. El propósito de este género textual técnico es: explicar el modo de uso, informar acerca de los riesgos y peligros, indicar las instrucciones de operación, indicar como resolver problemas que se generen en el uso del equipo; también sirve como publicidad. Gamero (2001) propone tres parámetros de clasificación: la complejidad del producto, su frecuencia de uso y el grado en el que es necesario leerlo.

Los manuales de instrucciones tienen la particularidad de estar sujetos a legislaciones tanto nacionales como internacionales, en el caso de las internacionales, se tienen las ya conocidas normas ISO para los manuales de instrucciones y en el caso de las nacionales, se



cuenta con la legislación de cada país para el ingreso de equipos al mercado. Algunas características propias de los manuales de instrucciones generales son las siguientes: Contienen el nombre de la institución emisora mas no del autor (requisito legal); son neutros, salvo cuando toma matices publicitarios, presentan un lenguaje instructivo e imperativo, presentan una serie de elementos que se colocan en un orden variable, por lo general en orden jerárquico, y pueden ser llamados bloques, secciones y subsecciones. Según Gamero (2001), la estructura suele ser la siguiente: datos sobre el manual y el fabricante, introducción, índice, instrucciones, errores y soluciones, datos del equipo, servicio al cliente, información complementaria, instrucciones para el técnico, garantía, índice de términos, glosario e información divulgativa.

El manual de instrucciones especializado está dirigido al personal técnico especializado, el cual puede ser el operario, el personal encargado de la instalación o mantenimiento del equipo, el ingeniero de producción, o cualquier trabajador que cuente con conocimientos técnicos acerca del equipo. Es redactado por el especialista el cual forma parte de la empresa fabricante. En estos textos se describen cuestiones como la instalación, pruebas, modo de funcionamiento, reparación, montaje y desmontaje de un equipo. Pueden presentarse en formas de manuales o instrucciones para el especialista o instrucciones para el personal técnico. Es proporcionado por la empresa fabricante y está restringido al público especializado. Según Byrne (2006), el manual especializado indica cómo diagnosticar y resolver un producto u optimizar su rendimiento. Su estructura es la siguiente: portada o páginas previas (nombre de la máquina, nombre del fabricante, información de derechos de autor e información legal), índice, contenido, imágenes y diagramas, apéndices, glosario y bibliografía.

Con respecto a las estrategias de documentación para el género textual, Aixelá (2015) señala que los textos paralelos se componen por el texto original y su traducción. Si en muchas ocasiones resulta complicado disponer de un texto paralelo, es mucho más complicado disponer de este y de su traducción. La importancia de la consulta de los textos paralelos en lengua origen radica en la comparación de la macroestructura y disposición de la información. Se debe tener en cuenta no solo el idioma de la traducción, sino el país de destino (esto por las disposiciones legales).

Sobre los textos paralelos en la lengua meta, según Aixelá (2015) son los textos redactados en la lengua meta sobre la misma temática y poseen el mismo grado de especialización. La consulta de los textos paralelos escritos en la lengua meta sirve para determinar la macroestructura de la información, el orden de disposición de esta, el formato del documento, etc, que es requerido para el encargo de traducción. Incluso pueden aún verificarse otros aspectos como la terminología sectorial y las características discursivas.

Como señala Gamero (2001) el traductor técnico es el profesional dedicado a la traducción de textos escritos (softwares, patentes, manuales, etc) que forman parte de los campos de la técnica. Con respecto a la clasificación sénior, la Organización Internacional del Trabajo (OIT), en su sección de ofertas laborales, clasifica a los profesionales “séniors” en función de aquellos que tienen una experiencia laboral mayor o igual a 10 años.

#### **1.4 Formulación del problema**

Problema general

¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?

Problemas específicos

¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?

¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?

¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?

#### **1.5 Justificación del estudio**

La presente investigación se justificó debido a los conocimientos generados con respecto a la traducción, la metodología científica en la cual se desarrolla, y los aportes para los traductores, estudiantes de traducción y para la comunidad.

Con respecto a la justificación teórica, la presente investigación estuvo fundamentada en planteamientos teóricos de diversos autores. El autor principal en cuyo planteamiento se

basó esta investigación es Gamero (2001), autora española que aborda la traducción técnica y su documentación. De esta manera, esta investigación comenzó por los conocimientos existentes sobre las estrategias de documentación en la traducción técnica, los cuales fueron complementados por los aportes de autores más recientes para así generar nuevos conocimientos sobre el tema. Los conocimientos generados a partir de esta investigación no se circunscriben únicamente al ámbito de la traducción técnica, sino que pueden ser aplicados a la traducción especializada.

La presente investigación se justificó metodológicamente debido a que se desarrolló siguiendo cuidadosamente los pasos del método científico, de esta manera pudo constituirse en una investigación objetiva. Según Rojo (2013), el desarrollo de una investigación estructurada implica el seguimiento de una serie de etapas a seguir de una manera sistemática.

Para la presente investigación, el tema: estrategias de documentación utilizadas por los traductores sénior en la traducción técnica se desarrolló de una manera estructurada y secuencial. Asimismo, se recurrió a autores metodológicos conocidos por su trayectoria profesional. Los primeros son Hernández, Fernández y Baptista (2014), conocidos por ser referentes de una gran cantidad de investigaciones, sobre todo de enfoque cuantitativo; la segunda autora, desde una perspectiva aplicada a la traducción, es Rojo (2013), cuya obra *Diseños y métodos de investigación en traducción* es un referente para las investigaciones que se desarrollen en este campo, a su vez, se siguieron los planteamientos de Sánchez y Reyes (2006).

La presente investigación partió del esquema propuesto por Gamero (2001) con respecto a las estrategias de documentación en la traducción técnica. La autora en mención desarrolla su teoría en función de tres perspectivas: el campo temático, la terminología especializada y el género textual; para ello, propone 20 estrategias de documentación. La presente investigación fue estructurada de tal forma que cada dimensión coincidió con cada perspectiva y cada indicador coincidió con cada estrategia.

El aporte brindado por la presente investigación es la aplicación de la metodología anteriormente mencionada para el desarrollo del conocimiento sobre las estrategias de

documentación utilizadas por los traductores séniors. En la presente investigación, pudo notarse la aplicación de un modelo metodológico a una investigación sobre traducción, algo que es difícil de lograr en estos días, si se toma en cuenta que, la gran mayoría de métodos de investigación no son del todo aplicables a la traducción. De esta manera los futuros traductores que decidan aventurarse a la investigación en traducción podrán verse beneficiados con un ejemplo de la aplicación metodológica a una investigación en traducción.

Acerca de la justificación práctica, la presente investigación permite a los estudiantes de traducción y a los traductores conocer cómo los traductores séniors realizan el proceso de documentación y conocer las estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas por los traductores séniors de manera previa a la traducción de textos técnicos. Los beneficios de una documentación bien llevada a cabo en la traducción se dan en todos los aspectos de esta. Según Mayoral (1997), la documentación tiene una influencia directa en la calidad. De esta manera, los estudiantes de traducción y los traductores pueden beneficiarse mediante el conocimiento de las estrategias de documentación, su aplicación y los posteriores resultados en cuestiones de rentabilidad en calidad, tiempo y recursos.

## **1.6 Hipótesis**

Según Hernández et al. (2014), una investigación puede abordar parte del problema de forma descriptiva y parte explicativa; sin embargo, los estudios descriptivos no suelen presentar hipótesis. Debido a que, en algunas ocasiones, es difícil precisar el valor en el cual se puede manifestar en una variable. Esto se complementa con lo mencionado por Rojo (2013). Según dicha autora, en los trabajos de corte cuantitativo, el investigador suele elegir entre las preguntas de investigación o las hipótesis. De lo anterior, ante el vacío ocasionado por la ausencia de hipótesis, se propone el uso de preguntas de investigación, las cuales, en opinión de Rojo (2013) contribuyen a centrar y especificar el objeto de estudio. De esta manera, al ser una investigación de nivel descriptivo y de enfoque cuantitativo, esta investigación no tuvo una hipótesis.

## **1.7 Objetivos**

### Objetivo general

Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.

### Objetivos específicos

Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.

Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.

Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

Acerca del enfoque, para Hernández et al. (2014) las investigaciones con un enfoque cuantitativo presentan un orden secuencial, parten de una idea inicial, y hacen uso de métodos estadísticos para el análisis de datos. Esto se complementa con lo señalado por Rojo (2013) según lo cual las investigaciones cuantitativas cumplen la función de convertir los datos verbales en datos numéricos con el fin de realizar una observación objetiva y cuantificable. La presente investigación se realizó siguiendo los lineamientos del enfoque cuantitativo partiéndose de una idea inicial, se sigue un orden secuencial y se convierten datos verbales en datos numéricos haciendo uso de la estadística.

Con respecto al tipo de investigación, según Lozada (2014) las investigaciones de tipo aplicadas buscan generar conocimientos mediante la aplicación de una teoría. Asimismo, para Sánchez y Reyes (2006) las investigaciones de este tipo se caracterizan por la aplicación de conocimientos teóricos a ciertas situaciones en específico. En la presente investigación se aplicó la teoría sobre las estrategias de documentación de Gamero (2001) con el fin de determinar las estrategias de documentación más utilizadas por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018 y así generar nuevos conocimientos.

Sobre el diseño metodológico, la presente investigación fue no experimental. Según Hernández et al. (2014) en las investigaciones que presentan un diseño no experimental, se realiza la observación del fenómeno sin manipular la variable. La presente investigación tuvo un diseño no experimental ya que no se manipuló la variable.

Con respecto al nivel de investigación, según Sánchez y Reyes (2006), en las investigaciones de nivel descriptivo se busca describir situaciones o fenómenos dentro de un espacio y tiempo específico. A su vez, para Hernández et al. (2014), las investigaciones descriptivas buscan especificar las características y rasgos de un fenómeno. De esta manera se describen las tendencias de un grupo o población. La presente investigación tuvo un nivel descriptivo debido a que se realizó la descripción de las estrategias de documentación utilizadas por los traductores seniors en un espacio (Lima) y en un tiempo determinado (2018).

Acerca del método, según Hernández et al. (2014), tradicionalmente, las investigaciones cuantitativas presentan un método deductivo debido a que parten de una teoría y se busca la generalización de los resultados obtenidos. Del mismo modo, según dichos autores, en las investigaciones de método inductivo, después de describir el fenómeno, se procede a generar perspectivas teóricas. Consecuentemente, la presente investigación es de método deductivo-inductivo.

Con respecto a la técnica, según Sánchez y Reyes (2006), la encuesta es un procedimiento realizado mediante la aplicación de cuestionarios cuyo fin es recoger datos de una muestra. En la presente investigación se hizo uso de la técnica de la encuesta.

Acerca del instrumento, en opinión de Sánchez y Reyes (2006) el cuestionario es un documento compuesto por preguntas dicotómicas o de alternativas múltiples que tienen relación con la variable de estudio. Algunos autores suelen denominarlo “encuesta”. Para Hernández et al. (2014) el cuestionario permite obtener las perspectivas y opiniones de los participantes. Según Rojo (2013), en el caso de los diseños de investigación basados en cuestionarios, estos se centran en el análisis de una muestra de la población con el objetivo de obtener información sobre las actitudes, opiniones, tendencias características de esta.

Para la presente investigación, se utilizó un cuestionario compuesto por 20 preguntas, cada una correspondiente a un indicador, agrupadas en tres secciones, cada una correspondiente a una dimensión. Dicho cuestionario se aplicó de una manera individual y colectiva a 50 traductores séniors en Lima, 2018. Este instrumento se utilizó para determinar la frecuencia en la cual los traductores séniors hicieron uso de diversas estrategias de documentación y así determinar las estrategias más utilizadas. Para las alternativas, se hizo uso de la escala de Likert con un rango de respuestas de cinco: nunca, casi nunca, a veces, casi siempre, siempre. A cada alternativa se le dio un valor numérico (del 1 al 5, respectivamente). Posteriormente, se procedió a recolectar los datos y a analizarlos en función de principios estadísticos de frecuencia.

## 2.2 Variables, operacionalización

Tabla 1.

*Operacionalización de la variable*

1. VARIABLE	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Número de ítems	Escala y valores	Niveles	Rangos e intervalos
Estrategias de documentación	Procedimientos que sirven para localizar, evaluar y acceder a las fuentes de información con el fin de obtener los datos necesarios para efectuar la traducción. (Gamero, S)	Se aplica un cuestionario a una muestra compuesta por 50 traductores seniors en Lima, 2018. Dicho cuestionario está estructurado según las 3 dimensiones de la variable y cada una de las 20 preguntas representa un indicador.	CAMPO TEMÁTICO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta de enciclopedias</li> <li>• Consulta de textos de divulgación técnicos</li> <li>• Consulta de monografías</li> <li>• Consulta de manuales especializados</li> <li>• Consulta de artículos de investigación</li> <li>• Consulta de textos paralelos</li> <li>• Consulta de repertorios bibliográficos</li> <li>• Consulta de catálogos de biblioteca</li> <li>• Consulta a especialistas</li> </ul>	1 - 9	Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca	Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca	[203-226] [179-202] [155-178] [131-154] [107-130]



			<p>TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta de diccionarios especializados</li> <li>• Consulta de glosarios especializados</li> <li>• Consulta de bases de datos terminológicas</li> <li>• Consulta de normas terminológicas de normalización</li> <li>• Consulta a especialistas</li> <li>• Consulta de manuales especializados</li> <li>• Consulta de monografías</li> <li>• Consulta de artículos de investigación</li> <li>• Consulta de textos paralelos</li> </ul>	10 - 18	<p>Siempre</p> <p>Casi siempre</p> <p>A veces</p> <p>Casi nunca</p> <p>Nunca</p>	<p>Siempre</p> <p>Casi siempre</p> <p>A veces</p> <p>Casi nunca</p> <p>Nunca</p>	<p>[203-226]</p> <p>[179-202]</p> <p>[155-178]</p> <p>[131-154]</p> <p>[107-130]</p>
			<p>GÉNERO TEXTUAL</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta de textos paralelos en la lengua origen</li> <li>• Consulta de textos paralelos en la lengua meta</li> </ul>	19 - 20	<p>Siempre</p> <p>Casi siempre</p> <p>A veces</p> <p>Casi nunca</p> <p>Nunca</p>	<p>Siempre</p> <p>Casi siempre</p> <p>A veces</p> <p>Casi nunca</p> <p>Nunca</p>	<p>[203-226]</p> <p>[179-202]</p> <p>[155-178]</p> <p>[131-154]</p> <p>[107-130]</p>

Fuente: Base de datos del autor

### **2.3 Población y muestra**

Hernández et al. (2014) definen la población como una serie de casos con características específicas. Rojo (2013) plantea que lo ideal en una investigación es abarcar la totalidad de la población; no obstante, factores de la realidad como el tiempo, la accesibilidad o voluntad para participar en la investigación hacen que el investigador tenga que seleccionar una muestra. A su vez, Sánchez y Reyes (2006) proponen el concepto de población accesible la cual está conformada por todas aquellas personas cuya participación en la investigación sea factible; a partir de esta población factible, se toma una muestra representativa de dicha población, la cual en muchos casos puede ser la totalidad de la población accesible; es decir, se trataría de una población y muestra. Con respecto a la muestra, según Rojo (2013), el objetivo para la selección de una muestra es inferir propiedades y características pertenecientes a la población.

En el caso de la presente investigación, la población y muestra estuvo conformada por 50 traductores sénior que radican en Lima en el 2018. El investigador optó únicamente por considerar a los traductores sénior interesados en participar en la investigación, de este modo no fue factible el empleo del muestreo probabilístico, al respecto, ya en el 2013, Rojo se refería al tamaño reducido de las muestras en las investigaciones en traducción debido al desinterés por parte de los traductores en participar en actividades no remuneradas. Para la presente investigación, se optó por el muestreo no probabilístico; según Rojo (2013) el muestreo no probabilístico se usa cuando no existe la posibilidad de realizar la selección por el azar.

Con respecto a la muestra, según Rojo (2013), el objetivo para la selección de una muestra es inferir propiedades y características pertenecientes a la población. Para esta investigación, la unidad de análisis estuvo compuesta por un(a) traductor(a) sénior. Acerca de los criterios de inclusión de la muestra, se incluyeron a todos los traductores sénior dispuestos a participar en la investigación. Con respecto a los criterios de exclusión, se excluyen a todos los traductores que posean una experiencia en la traducción menor a 10 años.

## **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

Para la presente investigación, la técnica utilizada fue la encuesta. Según Sánchez y Reyes (2006), la encuesta es un procedimiento realizado mediante la aplicación de cuestionarios cuyo fin es recoger datos de una muestra. De la misma manera, para Rojo (2013) el objetivo de la aplicación de una encuesta (cuestionario) es la obtención de información sobre tendencias, opiniones y actitudes que son características a la forma de desempeñarse del traductor.

Con respecto al instrumento, para la presente investigación, se aplicó un cuestionario elaborado por el investigador y validado por cuatro profesionales con el grado de magíster (dos traductoras y una metodóloga) y un estadístico con el grado de doctor. Dicho cuestionario estuvo compuesto por una sección de generalidades donde se realizaron tres preguntas abiertas acerca de la edad, sexo, y años de experiencia del traductor y una pregunta cerrada acerca de la organización a la cual este pertenecía. La sección de preguntas estuvo compuesta por 20 preguntas, cada una de las cuales representó un indicador; estas preguntas se enmarcaron en tres secciones, una por cada dimensión. Las alternativas de respuesta para las preguntas cerradas aparecen en un formato de escala Likert en una escala de cinco alternativas de respuesta: nunca, casi nunca, a veces, casi siempre y siempre.

Con respecto al número de respuestas, existen diversas opciones. Algunos teóricos recomiendan el uso de escalas de tres alternativas de respuestas, otros de cinco, siete, nueve, etc. Para cada una de estas opciones hay motivos fundamentados a favor y en contra. Tradicionalmente, se opta por la escala de cinco alternativas de respuestas. Algunos problemas relacionados para la asignación del número de respuestas para la escala Likert son: el rango corto o largo de alternativas de respuestas, el nivel de sensibilidad buscado en la prueba (diversos autores sostienen que a un rango de respuesta elevado hay una mayor precisión de respuesta), la tendencia a elegir la opción central, el tiempo en resolver la prueba, etc. Para Losby y Wetmore (2012) el número de alternativas de respuesta por el cual opte el investigador está condicionado por cuatro factores: el propósito del cuestionario, el tema de este, lo que se busca saber a través de la pregunta y el tipo de personas a las que se aplicará dicho cuestionario.

Para Losby y Wetmore (2012), el número ideal de alternativas de respuesta es de cinco puesto que ofrece un rango de respuestas claro, un orden continuo de respuestas, un número balanceado de respuestas positivas y negativas, y requiere de un lapso de tiempo corto para la realización del cuestionario sin descuidar la precisión de este, algo que no se obtendría con una escala de tres o siete. Asimismo, plantean la necesidad de incluir la alternativa de respuesta central.

Para esta investigación, se optó por cinco alternativas de respuesta en función a los factores mencionados por Losby y Wetmore (2012) ya que, mediante la aplicación del cuestionario, se buscó conocer la frecuencia de uso de las estrategias de documentación; y, principalmente, debido a que este instrumento estuvo dirigido a traductores sénior, personas quienes de por sí cuentan con un tiempo escaso para la resolución del cuestionario; asimismo, se consideró que la escala de cinco opciones ofrecía alternativas de respuesta claras y precisas.

El cuestionario en mención fue realizado primeramente en Microsoft Word y, una vez validado, fue adaptado al formato virtual haciendo uso de la aplicación Google Forms. Según Rojo (2013), la validez es la adecuación de la información en relación a la medición del objeto de análisis de manera que se garantice la correspondencia de la interpretación de los datos a la pregunta formulada. Con este motivo, para la presente investigación, el instrumento fue validado por cuatro expertos (dos traductoras con el grado de magíster, una metodóloga con el grado de magíster y un estadístico con el grado de doctor). Esto con el fin de preservar la validez del instrumento.

Para Rojo (2013), la confiabilidad es la consistencia de los resultados después de aplicar el instrumento en varias oportunidades; asimismo, según Hernández, et al. (2014), está representada por el grado de un instrumento en proponer resultados consistentes y coherentes. Con el fin de demostrar la confiabilidad del instrumento utilizado en la presente investigación, se hizo uso del coeficiente de Cronbach propuesto en 1951 por el autor cuyo apellido hace honor el nombre de dicho recurso (Lee Cronbach).

Donde  $K$  equivale al número de ítems,  $\sum v_i$  a la sumatoria de varianzas,  $V_t$  a la varianza total y  $\alpha$  al coeficiente de Cronbach. El resultado mínimo de dicho coeficiente puede

ser negativo (lo cual indica que el instrumento no posee confiabilidad), o puede ser positivo, con un máximo de 1 (confiabilidad máxima del instrumento). Algunos autores sostienen que un instrumento con un coeficiente del alfa de Cronbach mayor a 0.8 es un instrumento de alta confiabilidad, otros reducen el umbral de confiabilidad a 0.5.

Para la presente investigación, una vez aplicado el instrumento, se procedió a aplicar el alfa de Cronbach sobre los resultados encontrados. El valor para K fue 20, la sumatoria de varianzas fue 23.2, la varianza total fue 146.7. El resultado para el coeficiente de alfa de Cronbach fue 0.89, resultado que se encuentra dentro de los valores de alta confiabilidad.

## **2.5 Métodos de análisis de datos**

Para la presente investigación; primeramente, se invitó a participar, de manera personalizada y vía correo electrónico, a los traductores miembros del CTP, cuyos números de colegiatura se encontraban entre el 001 y el 398; y a los 48 traductores miembros de la ATPP. Seguidamente, una vez validado el instrumento, se aplicó el instrumento a 50 traductores seniors de ambas instituciones que se mostraron dispuestos a participar en la presente investigación.

El análisis de datos se realizó en función de dos fases planteadas por Hernández et al. (2014): la tabulación de resultados y el análisis estadístico de frecuencias. Durante la primera fase, se elaboró una matriz de tabulación de datos o matriz de datos genérica en una hoja de cálculo de Excel en base a los resultados obtenidos después de la aplicación del instrumento, los resultados fueron ordenados en función de las dimensiones de la variable y se les aplicó el coeficiente de Cronbach para asegurar la confiabilidad de estos. Durante la segunda fase, se procedió a determinar los resultados en función del objetivo general y de los objetivos específicos mediante el uso de tablas y figuras con su respectiva interpretación. Para ello, se realizó la distribución de frecuencias.

Primero, se realizó una sumatoria de los puntos obtenidos por cada estrategia de documentación. Luego, se estableció el rango mediante la resta del mayor puntaje menos el menor puntaje. Para hallar los intervalos se aplicó la Regla de Sturges:  $K=1+3.322\text{Log}n$  donde “n” representaba el número de estrategias de documentación. Una vez hallado el valor

de  $K=5$ , se procedió a establecer los intervalos. Los intervalos fueron cinco los cuales coincidieron con las categorías “Siempre”, “Casi siempre”, “A veces”, “Casi nunca” y “Nunca”, los intervalos respectivos fueron: 107-130, 131-154, 155-178, 179-202 y 203-226. Después, se clasificaron las estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas en función de las dimensiones.

Se procedió a elaborar la distribución de frecuencias a manera de cuadros. Según Hernández et al. (2014), la distribución de frecuencias se expresa mediante las puntuaciones ordenadas y clasificadas en categorías. A continuación, se elaboraron gráficos pastel para cada cuadro de distribución de frecuencias y su respectiva interpretación. En total, se realizaron 22 cuadros de distribución de frecuencias y sus respectivos gráficos pastel y sus interpretaciones además de gráficos complementarios. En la sección resultados se muestran únicamente los que corresponden al objetivo general y a los específicos, los demás se incluyen en los anexos en la sección Resultados complementarios.

## **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación se fundamentó en bases teóricas originales y que no han sido alteradas. Asimismo, respetó la propiedad intelectual e hizo mención de la totalidad de autores consultados y se desarrolló conforme a lo dispuesto en el manual APA en su sexta edición. La presente investigación estuvo exenta de toda manipulación o modificación de información; de la misma manera, la aplicación del cuestionario fue totalmente anónima y no comprometió información sensible de los participantes.

### III. RESULTADOS

#### Análisis descriptivo

Los siguientes resultados se exponen en función del objetivo general y de las dimensiones.

Tabla 2

*Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de textos paralelos*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	31	62	62	62
Casi siempre	11	22	22	22
A veces	6	12	12	12
Casi nunca	1	2	2	2
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

- **Figura 1.** Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de textos paralelos



*Figura 1.* Distribución de frecuencias de la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de textos paralelos. Fuente: Base de datos del autor.

#### Interpretación

Con respecto a la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 62 % manifestó siempre utilizar textos paralelos, el 22 % casi siempre, el 12 % a veces, el 2 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, en la Tabla 2 y la Figura 1 se expresa que, respecto al objetivo general, la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores sénior en la traducción técnica en Lima, 2018, fue la consulta de textos paralelos.

## Análisis descriptivo

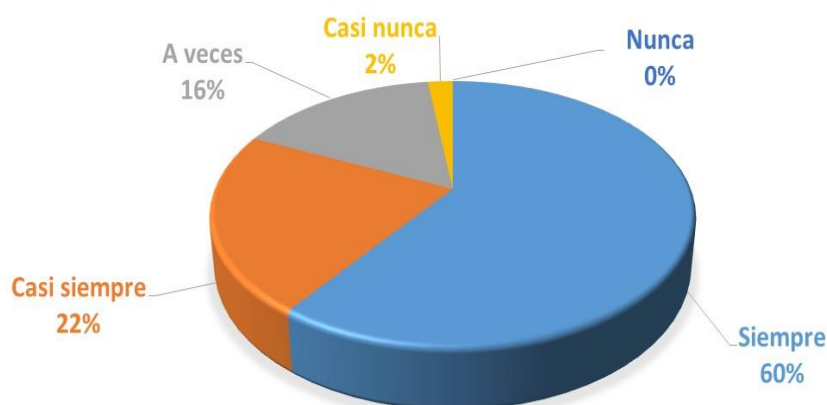
Tabla 3

*Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de diccionarios especializados*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	30	60	60	60
Casi siempre	11	22	22	22
A veces	8	16	16	16
Casi nunca	1	2	2	2
Nunca	0	0	0	0
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

- **Figura 2.** Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de diccionarios especializados



*Figura 2.* Distribución de frecuencias de la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada: consulta de diccionarios especializados. Fuente: Base de datos del autor.

### Interpretación

Con respecto a la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 60 % manifestó siempre utilizar diccionarios especializados, el 22 % casi siempre, el 16 % a veces, el 2 % casi nunca y el 0 % nunca. En conclusión, en la Tabla 3 y la Figura 2 se expresa que, respecto al objetivo general, la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores sénior en la traducción técnica en Lima, 2018, fue la consulta de diccionarios especializados.



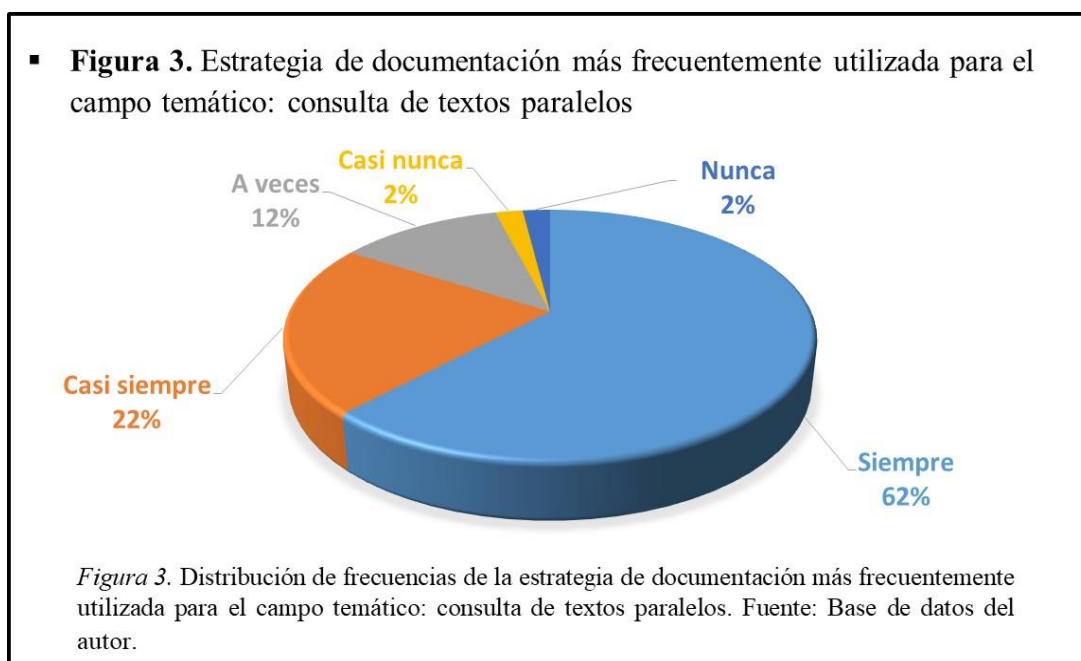
## Análisis descriptivo

Tabla 4

*Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático: consulta de textos paralelos*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	31	62	62	62
Casi siempre	11	22	22	22
A veces	6	12	12	12
Casi nunca	1	2	2	2
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 62 % manifestó siempre utilizar textos paralelos, el 22 % casi siempre, el 12 % a veces, el 2 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, en la Tabla 4 y la Figura 3 se expresa que, respecto a la dimensión 1, la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica en Lima, 2018, fue la consulta de textos paralelos.

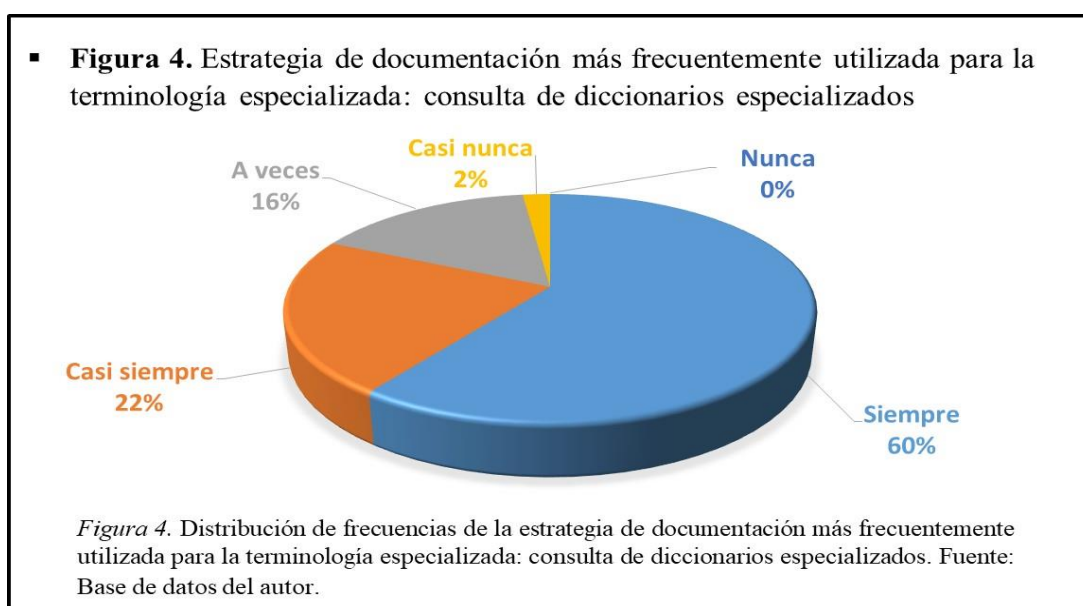
## Análisis descriptivo

Tabla 5

*Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada: consulta de diccionarios especializados*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	30	60	60	60
Casi siempre	11	22	22	22
A veces	8	16	16	16
Casi nunca	1	2	2	2
Nunca	0	0	0	0
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor



### Interpretación

Con respecto a la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 60 % manifestó siempre utilizar diccionarios especializados, el 22 % casi siempre, el 16 % a veces, el 2 % casi nunca y el 0 % nunca. En conclusión, en la Tabla 5 y la Figura 4 se expresa que, respecto a la dimensión 2, la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica en Lima, 2018, fue la consulta de diccionarios especializados.

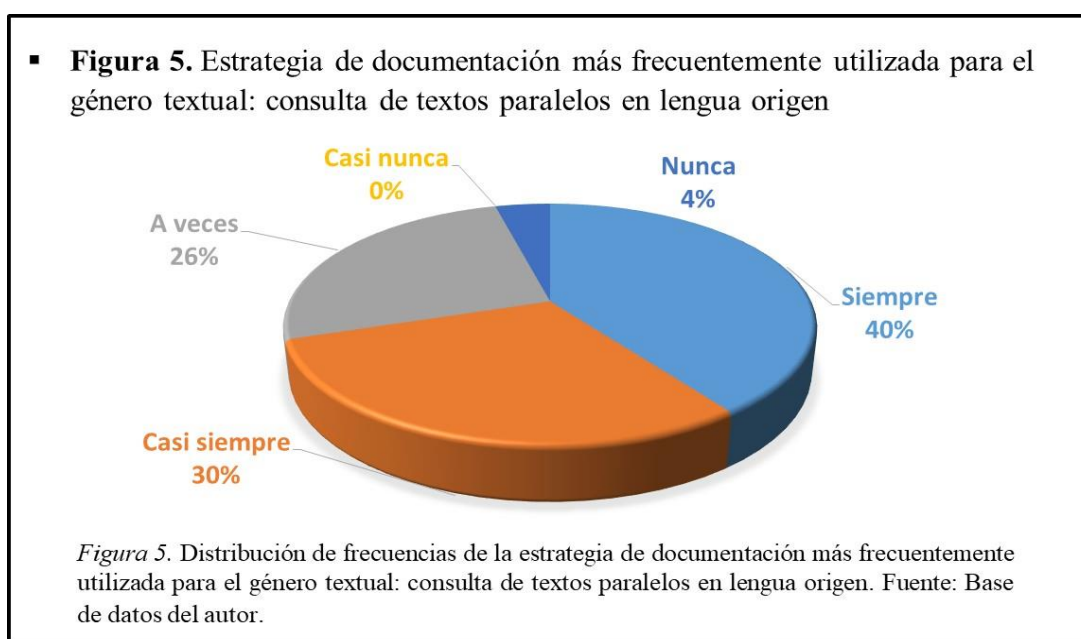
## Análisis descriptivo

Tabla 6

*Estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual: consulta de textos paralelos en lengua origen*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	20	40	40	40
Casi siempre	15	30	30	30
A veces	13	26	26	26
Casi nunca	0	0	0	0
Nunca	2	4	4	4
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor



### Interpretación

Con respecto a la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 40 % manifestó siempre utilizar textos paralelos en lengua origen, el 30 % casi siempre, el 26 % a veces, el 0 % casi nunca y el 4 % nunca. En conclusión, en la Tabla 6 y la Figura 5 se expresa que, respecto a la dimensión 3, la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018, fue la consulta de textos paralelos en lengua origen.

#### **IV. DISCUSIÓN**

De acuerdo al primer objetivo específico de la presente investigación, se evidencia que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018 fue la consulta de textos paralelos. El 62 % de los traductores sénior que participaron en la presente investigación manifestó siempre hacer uso de dicha estrategia, el 22 % casi siempre, el 12 % a veces, el 2 % casi nunca y el 2 % nunca. Estos resultados fueron distintos a los propios de la investigación de Bolaños y Monteverde (2012), para dichas autoras, la estrategia de documentación más utilizada para el campo temático fue la consulta de enciclopedias con un 26 %. Asimismo, a pesar de ser de enfoque cuantitativo y de tipo descriptivo, existe una diferencia entre la investigación de Bolaños y Monteverde (2012) y la presente investigación con respecto a la población y muestra y al diseño de investigación.

Con respecto a la población y muestra, para la presente investigación participaron 50 traductores sénior; mientras que para la investigación de Bolaños y Monteverde (2012) participaron 41 estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación. Con respecto al diseño de investigación, la presente investigación fue de diseño no experimental; en cambio, la investigación de Bolaños y Monteverde (2012) fue de diseño experimental ya que los datos se obtuvieron mediante la aplicación de una prueba de traducción y el uso de un software de seguimiento de actividad.

A manera de interpretación, si se toma en cuenta la naturaleza de la población y muestra de ambas investigaciones, los resultados de la presente investigación fueron predominantes. Dicha predominancia se basó en la comparación entre los conocimientos, la experiencia y las habilidades documentales que los traductores sénior han desarrollado a lo largo de varios años de experiencia frente a los conocimientos aún en formación y la escasa experiencia de los estudiantes de Traducción e Interpretación. Finalmente, los traductores sénior, ya sea por practicidad, limitaciones de tiempo, o cualquier otro criterio, prefirieron la consulta de textos paralelos (62 %) sobre la consulta de enciclopedias, la cual ocupó entre los traductores sénior un 46 %.

De acuerdo al segundo objetivo específico de la presente investigación, se evidencia que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018 fue la consulta de diccionarios especializados. El 60 % de los traductores sénior que participaron en la presente investigación manifestó siempre hacer uso de la consulta de diccionarios especializados, el 22 % casi siempre, el 16 % a veces, el 2 % casi nunca y el 0 % nunca.

Estos resultados fueron distintos a los propios de la investigación de Sáez (2015). Para dicho autor, la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada fue la consulta de diccionarios bilingües y multilingües generales; de los traductores que participaron en la mencionada investigación, el 69 % manifestó siempre hacer uso de dicha estrategia, el 22 % casi siempre, el 8 % a veces, el 3 % casi nunca y el 0 % nunca. No obstante, a pesar que tanto la presente investigación como la propia de Sáez (2015) colocaron a la consulta de diccionarios como la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada, existe una diferencia con respecto al tipo de diccionario y a la población y muestra. Con respecto al tipo de diccionario, los resultados de la investigación de Sáez (2015) hicieron referencia a diccionarios de corte general; mientras que los resultados de la presente investigación hicieron referencia a diccionarios especializados. Con respecto a la población y muestra; mientras que Sáez (2015) aplicó un cuestionario a 120 traductores (empíricos y profesionales), en la presente investigación se aplicó un cuestionario a 50 traductores sénior.

Los resultados de la presente investigación también difirieron con los propios de Bacilio (2014). Dichos resultados revelaron que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada fue la consulta de glosarios especializados. Durante la mencionada investigación, el 70 % de los traductores encuestados manifestó siempre realizar la consulta de glosarios especializados, el 20 % casi siempre, el 6 % a veces, el 4 % casi nunca y el 0 % nunca. Los resultados de tanto la presente investigación como los propios de la investigación de Bacilio (2014) difirieron al señalar la consulta de distintas fuentes de información; sin embargo, coincidieron al determinar la consulta de fuentes especializadas. A su vez, los resultados de dicho autor difirieron en lo

que respecta a la población y muestra ya que para su investigación tomaron parte 30 traductores profesionales con una experiencia aproximada de dos años.

A manera de interpretación, los resultados de la presente investigación tuvieron una mayor validez debido a que evidenciaron los hábitos de documentación terminológica de traductores sénior en contraposición a los resultados de las investigaciones de Sáez (2015) y Bacilio (2014), los cuales expresaron los hábitos de documentación terminológica de traductores noveles. No obstante, debe tomarse en cuenta la preferencia por las fuentes especializadas tanto en la presente investigación como en la investigación de Bacilio (2014), ambas enmarcadas en la traducción técnica.

De acuerdo al tercer objetivo específico de la presente investigación, se evidenció que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018 fue la consulta de textos paralelos en lengua origen. El 40 % de los traductores sénior que participaron en la presente investigación manifestó siempre hacer uso de la consulta de textos paralelos en lengua origen, el 30 % casi siempre, el 26 % a veces, el 0 % casi nunca y el 4 % nunca. Estos resultados pueden ser comparados con los propios de la investigación de Sáez (2015). En dicha investigación, el 12 % de los traductores encuestados manifestó siempre hacer uso de la consulta de textos paralelos, el 29 % casi siempre, el 32 % a veces, el 12 % casi nunca y el 15 % nunca. Nótese la diferencia de los porcentajes máximos.

Los resultados de la investigación de Montoya (2015) revelaron que el 46 % de encuestados hizo uso de textos paralelos y comparables; cabe señalar, que en dicha investigación a todos los participantes se les entregó textos paralelos y comparables en ambas lenguas de trabajo y en igual número. Los resultados de la investigación de Chávez (2011) revelaron que el 30 % de los participantes consultaron textos paralelos; no obstante, no fue posible determinar si fueron en la lengua origen, en la lengua meta o en ambas. A manera de interpretación, los resultados de la presente investigación se asemejan en porcentaje con los resultados obtenidos por Sáez (2015) y Chávez (2011).

De acuerdo al objetivo general, las estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018 fueron la consulta

de textos paralelos y la consulta de diccionarios especializados. Este resultado se diferenci6 parcialmente en comparaci6n a los resultados obtenidos por la totalidad de los antecedentes. En efecto, para S6ez (2015), Montoya (2015), Morales (2012), Bola1os y Monteverde (2012) y Ch6vez (2011), la estrategia de documentaci6n m6s utilizada fue la consulta de diccionarios generales; 6nicamente Bacilio (2014) hizo referencia a los glosarios especializados. Ninguno de los antecedentes consider6 la consulta de textos paralelos como la estrategia de documentaci6n m6s utilizada. Asimismo, todos los antecedentes se diferenciaron a la presente investigaci6n en lo que respecta a la poblaci6n y muestra. Tres de ellos aplicaron sus instrumentos a estudiantes de Traducci6n e Interpretaci6n, uno a traductores profesionales y emp6ricos y uno a traductores noveles.

A manera de interpretaci6n, los resultados de la presente investigaci6n tuvieron un mayor valor ya que fueron aplicados a traductores s6niors. Con respecto a los antecedentes que incluyen a traductores, S6ez (2015) incluy6 a traductores profesionales y emp6ricos (mas no distingui6 la cantidad de a1os de experiencia necesaria para ser incluidos en el estudio); por otro lado, Bacilio (2014) incluy6 a traductores n6veles con una experiencia aproximada de dos a1os. Se observa una tendencia a la consulta de fuentes especializadas (tanto textos paralelos como diccionarios especializados) por parte de los traductores s6niors y una tendencia a las fuentes generales por parte de los estudiantes de traducci6n y de los traductores n6veles.

## **V. CONCLUSIONES**

De acuerdo al objetivo general, se determinó que fueron dos las estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas en la traducción técnica: la consulta de textos paralelos, usada por un 62 % de los traductores séniors encuestados; y la consulta de diccionarios especializados, usada por el 60 % de estos. Se concluye que existe una preferencia por las fuentes de información especializadas por parte de los traductores séniors.

De acuerdo al primer objetivo específico, se observó que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático fue la consulta de textos paralelos, usada por el 62 %. Del mismo modo, para el segundo objetivo específico, se verificó que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada fue la consulta de diccionarios especializados, usada por el 60 %. Finalmente, se determinó, en lo correspondiente al tercer objetivo específico, que la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual fue la consulta de textos paralelos en lengua origen, usada por el 40 %.

## **VI. RECOMENDACIONES**

En base a los resultados obtenidos y a sus respectivas conclusiones, se proponen las siguientes recomendaciones:

Si bien la presente investigación determinó las estrategias de documentación más frecuentemente utilizadas por los traductores séniors, esta no analizó los factores por los cuales los traductores séniors optaron por dichas estrategias. Por tanto, es necesario realizar posteriores investigaciones acerca de los procesos de documentación y traducción de los traductores séniors con el fin de aprender del conocimiento y experiencia de dichas personas, poner en práctica lo aprendido e instruir a los estudiantes de traducción. Del mismo modo, promover el desarrollo de programas de capacitación a egresados donde se les pueda instruir en el desarrollo de procesos de documentación adecuados.

Incidir entre los estudiantes de pregrado en la comprensión del campo temático del texto que se traducirá; en lugar de enfocarse única y exclusivamente en la terminología. Se



recomienda promover entre los estudiantes y egresados de Traducción e Interpretación el uso de textos paralelos provenientes de fuentes confiables y especializadas para la traducción de textos especializados. Dichas fuentes confiables deben ser seleccionadas en base al prestigio de la institución que ofrece la información. Se puede promover la consulta de dichas fuentes ya sea a través de las sesiones, en el caso de los estudiantes, o mediante los programas de seguimiento al egresado, en el caso de los egresados.

Incentivar el uso de diccionarios especializados. Desarrollar diccionarios especializados en línea o bases de datos terminológicas en colaboración con otras universidades nacionales e internacionales que ofrezcan la formación profesional de Traducción e Interpretación. Dichas bases de datos pueden clasificarse en función de áreas de especialización: terminología técnica, científica, económica, financiera, etc. Asimismo, puede subclasificarse en subáreas de especializas, por ejemplo, en el área técnica: mecánica, maquinarias de construcción, materiales, etc.

Desarrollar un banco de textos paralelos clasificados en áreas de especialización y en lenguas y países. Dicho banco de textos paralelos debe incluir los géneros textuales más comunes en el mercado de la traducción y debe ser de libre acceso tanto a estudiantes como a profesionales de la Traducción e Interpretación.

## REFERENCIAS

- Aguilar-Amat, A. (1998). La terminología y su documentación. *Universitat Autònoma de Barcelona*. Recuperado de: <http://www.raco.cat/index.php/Bibliodoc/article/viewFile/56624/66046>
- Aixelá, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *Revista Letras* (53), 37-60. Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/46633/1/2013\\_Franco\\_Letras.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/46633/1/2013_Franco_Letras.pdf)
- Aixelá, J. (2015). La traducción de textos científicos y técnicos. *Departamento de Traducción e interpretación de la Universidad de Alicante*. (1-31). Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/48277/1/2015\\_Franco\\_Tonos-Digital.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/48277/1/2015_Franco_Tonos-Digital.pdf)
- Bacilio, J. (2014). *Uso de las herramientas informáticas en el proceso de la traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). (Acceso el 22 de mayo 2018).
- Beigbeder, F. (2006). *Diccionario Técnico inglés-español español-inglés*. (2ª ed.). Argentina: Diaz de Santos.
- Bioestadístico. (Anónimo). *Alfa de Cronbach*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=scCL458Eqw>
- Bolaños, A et Monteverde, A. (2012). Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción. *Universidad de las Palmas de la Gran Canaria*.
- Bruno, L et Ferreyra, L. (2014). *La traducción de textos científicos inglés-español*. Argentina: Universidad Nacional de Córdoba.
- Bruno, L. Luque, I et al. (2016). *La traducción de textos técnicos INGLÉS – ESPAÑOL*. Universidad Nacional de Córdoba.

Byrne, J. (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation (Traducción técnica: estrategias útiles para traducir documentación técnica)*. Reino Unido: Universidad de Sheffield.

Byrne, J. (como se citó en Kunzli, enero, 2007). Technical translation. Usability strategies for translating technical documentation (Traducción técnica. Estrategias útiles para la traducción de documentación técnica). Recuperado de: [http://www.jostrans.org/issue07/rev\\_byrne.pdf](http://www.jostrans.org/issue07/rev_byrne.pdf)

Caterpillar Inc. (2014). *English/Spanish Glossary*. Recuperado de: [https://rigoberto-flores.webnode.es/\\_files/200001983-1fd7b20ce6/Diccionario%20Tecnico%20Maquinaria%20Pesda%20Ingles-%20Espa%C3%B1ol.pdf](https://rigoberto-flores.webnode.es/_files/200001983-1fd7b20ce6/Diccionario%20Tecnico%20Maquinaria%20Pesda%20Ingles-%20Espa%C3%B1ol.pdf)

Chávez, J. (2011). *Estrategias de documentación en internet utilizadas por los estudiantes de los talleres de Traducción de la Universidad César Vallejo*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). (Acceso el 22 de mayo 2018).

Delegación regional des Pays de Loire. (2016). Búsqueda documental – 2 [Diapositivas]. Francia.

Durieux, C. (diciembre, 1990). La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes (La búsqueda documental en traducción técnica: condiciones necesarias y suficientes). *Revista Meta*, (35). Recuperado de: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1990-v35-n4-meta330/002688ar.pdf>

Fuertes-Olivera, P. (2012). La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica. *Revista de Lexicografía*, (18). Recuperado de: [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/12129/RL\\_18\\_2012\\_art\\_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/12129/RL_18_2012_art_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y).

Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel: España.

García Yebra, V. et Gonzalo, C. (2000). *Documentación, terminología y traducción*. España.

García Yebra, V. et Gonzalo, C. (eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. España.

Gomez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. México: Red Tercer Milenio.

Gómez, D. (junio, 2003). Fuentes de información bibliográficas. Catálogos de bibliotecas y bases de datos. *Universidad de Granada*. Recuperado de: [http://www.ugr.es/~jologon/metodos\\_2008/metodos/PDF/articulo\\_fuentes\\_infor.pdf](http://www.ugr.es/~jologon/metodos_2008/metodos/PDF/articulo_fuentes_infor.pdf)

Hernández, R. *et al.* (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Editores. 6ta ed.

International Labor Organization (2018). Sitio web: [https://www.ilo.org/global/lang--en/index.htm](https://www.ilo.org/global/lang-en/index.htm).

Lacroix, K. (2010). Los traductores y la búsqueda terminológica puntual en el siglo XXI. *Bureau de traduction* (7). Recuperado de: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_titls&page=9EFNI1rH4zg.html](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_titls&page=9EFNI1rH4zg.html)

Lagarde, L (2009). *Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire* (Tesis doctoral). Recuperada de: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00797032/document>.

Losby, J. et Wetmore, A. (2012). *Using Likert Scales in Evaluation Survey Work – [Diapositivas]*. Estados Unidos.

Lozada, J. (diciembre, 2014). Investigación aplicada: definición, propiedad intelectual e industria. *Cienciamérica* (3). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6163749.pdf>

- Mayoral, A. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendebar*. Universidad de Granada.
- Mc Graw-Hill. (2012). *Encyclopedia of Science & Technology*. (11<sup>th</sup> ed.). Estados Unidos: Mc Graw-Hill.
- Meyers, R. (2001). *Encyclopedia of Physical Science and Technology*. (3.ºed.). Estados Unidos: Academic Press.
- Merlo, J. (2012). Uso de la documentación en la traducción especializada. Universidad de Salamanca.
- Montoya, M. (2015). La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC (Tesis doctoral). Recuperada de: <https://hera.ugr.es/tesisugr/25624908.pdf>
- Morales, J. (2012). *Estrategias de documentación en la traducción: un diagnóstico del uso de las fuentes de documentación por internet*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). (Acceso el 22 de mayo 2018).
- Muller, F. (s.f.). *Diccionario técnico de mecánica de automóviles*. Chile: Femusa.
- Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation (Traducción técnica y científica)*. Routledge: Reino unido.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de traducción* (6). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Palomares, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- OSHA. (2013). Hazard Communication Safety Data Sheets. *United States Department of Labor*. Recuperado de: [https://www.osha.gov/Publications/HazComm\\_QuickCard\\_SafetyData.html](https://www.osha.gov/Publications/HazComm_QuickCard_SafetyData.html)

Pinto, M. (2000). Documentación para la traducción en la sociedad de la información. *Universidad de Granada*.

Pinto, M. (2009). Competencia documental como parte de la (macro)competencia traductora [Diapositivas]. España: Portal alfintra.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Sáez, L. (2015). Fuentes digitales de información para la actividad traductora: Análisis del uso de recursos lexicográficos (Trabajo de fin de grado). Recuperado de: <https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/47475/1/LAURA%20S%C3%81EZ%20GARC%C3%8DA%20Fuentes%20digitales%20de%20informaci%C3%B3n%20para%20la%20actividad%20traductora.pdf>

Salgado, S. (2017). *La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado (EN-ES)*. (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid). (Acceso el 14 de noviembre 2018).

Sánchez, H. y Reyes, C. (2006). *Metodología y Diseño en la Investigación Científica* (4ª ed.). Perú: Visión Universal.

Servicio de formación pública. (2013). Metodología de la búsqueda documental: principios claves [Diapositivas]. Francia: Universidad de Aviñón.

Techni-Translate. (2018). Dictindustry. Alemania. Recuperado de: <http://en.dictindustry.com/page/about-us>

Vargas, Ch. (2008). Bases de datos terminológicas en internet. *Universidad de Alicante*.

## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz

#### ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN UTILIZADAS POR LOS TRADUCTORES SÉNIORS EN LA TRADUCCIÓN TÉCNICA, LIMA, 2018.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA
Problema general ¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?	Objetivo general Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.	Estrategias de documentación	Campo temático	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta de enciclopedias</li> <li>• Consulta de textos de divulgación técnicos</li> <li>• Consulta de monografías</li> <li>• Consulta de manuales especializados</li> <li>• Consulta de artículos de investigación</li> <li>• Consulta de textos paralelos</li> <li>• Consulta de repertorios bibliográficos</li> <li>• Consulta de catálogos de biblioteca</li> <li>• Consulta a especialistas</li> </ul>	<b>Tipo de investigación:</b> Aplicada  <b>Enfoque:</b> Cuantitativo  <b>Diseño de investigación:</b> No experimental  <b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo  <b>Método de investigación:</b> Deductivo-inductivo  <b>Técnica:</b> Encuesta  <b>Instrumento:</b> Cuestionario  <b>Población y muestra:</b> 50 traductores séniors
Problema específico ¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?	Objetivo específico Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el campo temático por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.				
Problema específico ¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?	Objetivo específico Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para la terminología especializada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.		Terminología especializada		
Problema específico ¿Cuál es la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018?	Objetivo específico Determinar la estrategia de documentación más frecuentemente utilizada para el género textual por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018.		Género textual		

## Anexo 2: Instrumento

### Cuestionario

#### Estrategias de documentación utilizadas por los traductores séniors en la traducción técnica

**Estrategias de documentación en la traducción técnica:** Estrategias utilizadas para localizar, evaluar y acceder a las fuentes de información que le permitan obtener los conocimientos especializados necesarios para abordar la traducción del texto técnico. En la presente investigación, las estrategias se dividen en estrategias de documentación para el campo temático, la terminología especializada y el género textual.

#### Generalidades:

##### 1. Complete la información requerida

Edad: \_\_\_\_\_ Sexo: \_\_\_\_\_ Años de experiencia en la traducción: \_\_\_\_\_

##### 2. Marque la(s) institución(es) a la que pertenece:

- a) Colegio de Traductores del Perú (CTP)
- b) Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP)

##### 3. Complete con un aspa (X) en el casillero que señale el uso que usted hace de las distintas estrategias de documentación.

#### Legenda:

1= Nunca      2= Casi nunca      3= a veces      4= Casi siempre      5= Siempre

<b>ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN PARA EL CAMPO TEMÁTICO</b>	1	2	3	4	5
1. Hago uso de enciclopedias físicas o virtuales para comprender el tema del texto que traduzco.					
2. Consulto textos de divulgación técnicos como brochures y folletos para obtener información del tema del texto que traduzco.					
3. Consulto monografías para comprender el tema del texto que traduzco.					
4. Consulto manuales especializados con el fin de obtener información que permita comprender el tema del texto que traduzco.					
5. Realizo la lectura de artículos de investigación sobre temas técnicos con el fin de entender el tema del texto a traducir.					
6. Hago uso de textos paralelos para comprender el texto técnico que traduzco.					
7. Consulto repertorios bibliográficos para encontrar material que me ayude con la comprensión del tema del texto que traduzco.					
8. Consulto catálogos de biblioteca para encontrar material de consulta que me ayude a comprender el texto que traduzco.					
9. Recorro a especialistas para obtener información del tema del texto que traduzco.					
<b>ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA</b>	1	2	3	4	5
<b>*Búsqueda terminológica puntual:</b> se realiza la consulta del término de manera específica.					
10. Utilizo diccionarios especializados para los términos en lengua origen y para encontrar sus equivalentes en la lengua meta.					
11. Hago uso de glosarios especializados para los términos en lengua origen y para encontrar sus equivalentes en la lengua meta.					
12. Utilizo bases de datos terminológicas encontrar los equivalentes de los términos especializados en la lengua meta.					
13. Consulto normas terminológicas de normalización para encontrar los equivalentes de los términos especializados en lengua meta.					



14. Recorro a especialistas para los términos en lengua origen y para encontrar sus equivalentes en la lengua meta.					
<b>Búsqueda terminológica sectorial:</b> se realiza la búsqueda de información temática en la lengua origen y se extraen los términos especializados. Seguidamente, se realiza la búsqueda de la información análoga en la lengua meta y se extraen los equivalentes para los términos especializados.					
15. Consulto manuales especializados para extraer los términos en lengua origen y sus equivalentes en la lengua meta.					
16. Consulto monografías especializadas y, de manera simultánea, extraigo los términos en la lengua origen y en la lengua meta.					
17. Consulto artículos de investigación y, simultáneamente, extraigo los términos en la lengua origen y meta.					
18. Comparo textos paralelos en la lengua origen y en la lengua meta y extraigo los términos especializados.					
<b>ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN PARA EL GÉNERO TEXTUAL:</b> le permite conocer las convenciones de cada uno de los géneros textuales en la lengua origen y en la lengua meta	1	2	3	4	5
19. Recorro a textos paralelos en la lengua origen para comprender el tema de cada sección del texto a traducir.					
20. Consulto textos paralelos en la lengua meta para determinar el formato de la traducción.					

### Anexo 3: Validaciones del instrumento

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV.*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *06 junio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Báez Noras Betty Maiztegui*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Encuesta*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Mónica Mendoza Martín Lutero*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

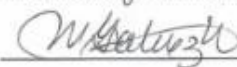
X
---

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20
----

Observaciones:

Lima, 6 de Junio de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 43254421 e/f. 97549999

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lau López, Silvia*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Estrategias de documentación utilizadas por los traductores seniors.*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Moncada Menozza, Martin*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Observaciones:

Lima, *07 de junio* de 2018

*Silvia Lau*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *07515436* Telf.: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Fiestas Flores, Roberto*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Universidad César Vallejo*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Martín Luterio Morncaida Mendoza*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20
----

Observaciones:

Lima, *06* *junio* de 2018

*Roberto F.*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *1674414* Telf: *979117446*



## Anexo 4: Matriz de tabulación

ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN UTILIZADAS POR LOS TRADUCTORES SÉNIORS, LIMA, 2018																							
	ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN PARA EL CAMPO TEMÁTICO										ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA								ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN PARA EL GÉNERO TEXTUAL		TOTALES		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	P18	P19	P20			
Traductor 1	5	4	4	5	5	5	4	4	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	95		
Traductor 2	4	4	2	5	4	5	5	2	4	4	4	4	1	2	2	2	3	5	4	5	71	Alterna	
Traductor 3	5	4	2	2	3	5	3	1	2	5	3	2	4	2	4	2	2	5	5	5	66	Siempre	
Traductor 4	2	3	3	4	4	5	1	1	2	2	3	3	1	2	4	1	1	5	5	5	57	Casi siempre	
Traductor 5	3	3	3	3	3	3	4	1	5	5	5	4	1	5	3	3	3	3	3	1	64	A veces	
Traductor 6	5	4	4	5	4	5	4	3	3	5	5	4	4	3	5	3	3	5	5	4	83	Casi nunca	
Traductor 7	5	4	1	3	2	4	1	1	1	4	4	2	2	1	5	1	5	4	5	5	60	Nunca	
Traductor 8	5	5	1	4	5	4	2	2	4	5	5	5	5	5	4	4	3	5	4	4	81		
Traductor 9	4	5	3	5	5	5	3	3	3	5	5	4	3	3	4	4	4	5	3	3	79		
Traductor 10	4	5	2	4	3	5	2	3	4	4	4	3	3	4	5	5	4	4	3	4	75		
Traductor 11	4	5	2	5	5	5	5	1	4	5	5	3	1	4	5	1	4	4	4	3	75		
Traductor 12	2	3	2	4	4	5	1	2	5	5	4	3	5	5	4	2	4	5	3	4	72		
Traductor 13	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	4	5	5	5	5	97		
Traductor 14	4	4	2	4	4	4	2	2	5	5	4	4	4	5	5	3	3	3	4	4	75		
Traductor 15	1	1	3	3	3	3	2	1	2	3	2	2	1	2	3	3	3	2	3	3	46		
Traductor 16	4	3	3	4	4	4	2	2	3	5	5	5	5	5	2	2	2	1	3	2	66		
Traductor 17	5	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5	5	4	5	5	4	4	5	5	5	95		
Traductor 18	3	4	3	4	4	3	4	2	3	4	5	5	4	3	4	3	4	3	4	4	73		
Traductor 19	5	5	1	5	1	4	3	3	3	3	5	4	3	4	4	1	3	5	5	5	72		
Traductor 20	3	3	3	4	4	4	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	61		
Traductor 21	2	4	3	4	4	5	4	2	3	5	5	3	3	2	4	3	5	4	5	5	75		
Traductor 22	5	5	4	4	4	5	3	2	2	5	5	5	4	3	4	4	4	4	3	3	78		
Traductor 23	5	4	4	4	4	5	1	1	4	4	4	4	3	5	4	4	4	4	4	4	76		
Traductor 24	5	5	4	5	5	5	5	4	4	5	5	4	5	4	5	5	5	5	4	4	93		
Traductor 25	5	5	4	5	4	5	4	3	3	3	4	4	3	3	4	3	4	4	4	4	78		

Traductor 26	4	4	2	5	5	5	5	1	5	3	5	2	2	5	5	2	2	5	4	3	74
Traductor 27	5	4	3	5	5	5	2	1	2	4	4	2	1	3	2	1	3	4	5	4	65
Traductor 28	3	4	5	5	5	5	5	4	4	3	3	4	5	5	4	4	4	4	3	2	81
Traductor 29	5	3	3	5	3	4	4	3	4	5	4	4	3	4	5	4	4	4	5	5	81
Traductor 30	5	5	1	4	2	3	3	1	4	5	5	3	1	4	3	1	1	1	1	1	54
Traductor 31	5	3	1	3	4	1	3	1	5	5	5	3	1	5	5	3	3	3	3	3	65
Traductor 32	4	3	3	2	3	3	2	3	4	5	5	5	1	2	1	1	5	5	4	4	65
Traductor 33	5	4	3	5	4	5	4	3	5	5	5	5	4	5	5	4	4	5	5	3	88
Traductor 34	4	5	3	4	3	5	3	3	4	4	4	3	3	4	3	2	3	4	5	5	74
Traductor 35	3	4	2	3	3	4	2	2	4	5	5	4	2	4	4	3	3	3	3	4	67
Traductor 36	5	2	3	3	3	5	2	1	4	5	4	1	4	5	5	3	4	5	5	5	74
Traductor 37	3	3	2	2	3	2	2	1	1	3	2	2	2	1	2	2	2	1	1	1	38
Traductor 38	5	4	3	4	3	5	2	5	4	5	5	5	3	3	5	4	4	5	5	5	84
Traductor 39	3	5	2	5	3	5	2	1	5	3	3	2	2	4	5	3	5	5	5	5	73
Traductor 40	4	3	2	4	4	4	4	2	3	4	4	3	3	3	4	2	3	4	4	4	68
Traductor 41	4	5	3	4	4	5	3	4	4	5	4	4	4	3	4	4	4	4	4	4	80
Traductor 42	5	5	4	5	5	5	3	1	5	5	5	5	4	5	5	4	4	5	5	5	90
Traductor 43	5	3	4	4	5	5	3	2	4	5	5	4	4	5	4	4	3	4	5	5	83
Traductor 44	2	5	3	4	4	5	1	1	3	4	4	2	4	1	3	2	3	3	4	4	62
Traductor 45	4	4	1	4	4	4	1	1	5	5	4	4	1	3	4	1	1	3	3	5	62
Traductor 46	5	5	1	5	5	5	2	2	5	5	5	5	4	4	4	4	4	5	5	5	85
Traductor 47	5	5	2	4	3	5	2	2	4	4	4	5	4	4	4	3	3	3	5	3	74
Traductor 48	4	3	2	2	3	5	2	2	3	5	5	5	3	3	3	3	2	3	4	4	66
Traductor 49	4	4	3	4	3	4	4	2	3	4	4	3	4	3	4	3	4	4	4	4	72
Traductor 50	2	4	1	3	2	3	2	2	2	5	5	5	1	2	3	1	4	3	3	3	56
SUMATORIA	203.0	201.0	134.0	203.0	189.0	220.0	145.0	107.0	183.0	220.0	217.0	185.0	152.0	179.0	198.0	142.0	172.0	198.0	201.0	195.0	

## Anexo 5: Resultados complementarios

### Análisis descriptivo

Tabla 7

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de enciclopedias*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	23	46	46	46
Casi siempre	14	28	28	28
A veces	7	14	14	14
Casi nunca	5	10	10	10
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

- **Figura 6.** Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de enciclopedias



*Figura 6.* Distribución de frecuencias de las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de enciclopedias. Fuente: Base de datos del autor.

### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 46 % manifestó siempre realizar la consulta de enciclopedias, el 28 % casi siempre, el 14 % a veces, el 10 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, de la Tabla 7 y la Figura 6 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de enciclopedias.



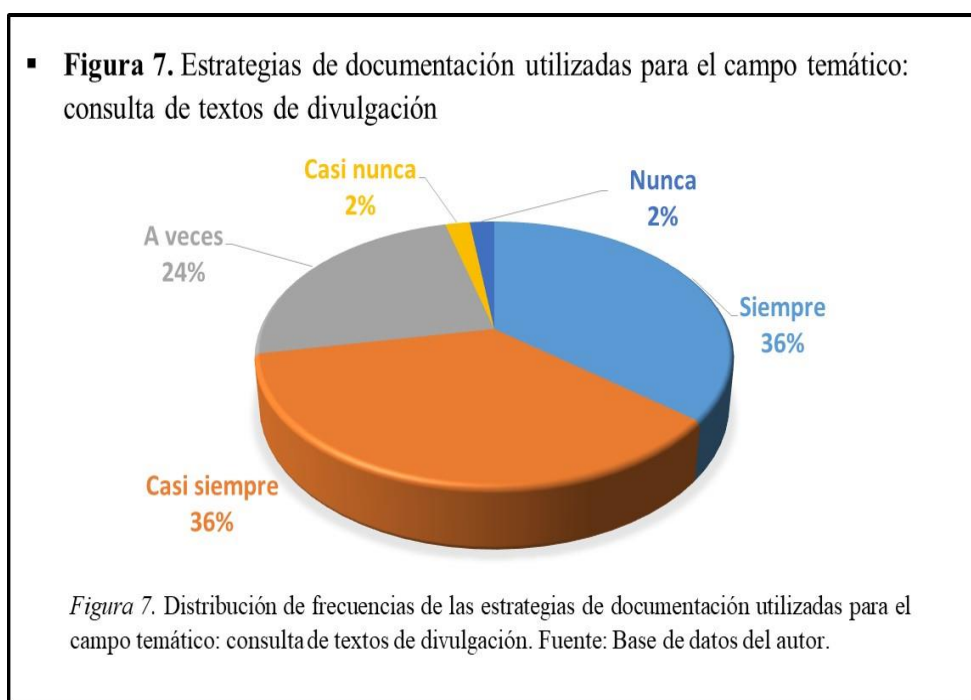
## Análisis descriptivo

Tabla 8

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de textos de divulgación*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	18	36	36	36
Casi siempre	18	36	36	36
A veces	12	24	24	24
Casi nunca	1	2	2	2
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 36 % manifestó siempre realizar la consulta de textos de divulgación, el 36 % casi siempre, el 24 % a veces, el 2 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, de la Tabla 8 y la Figura 7 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de textos de divulgación.

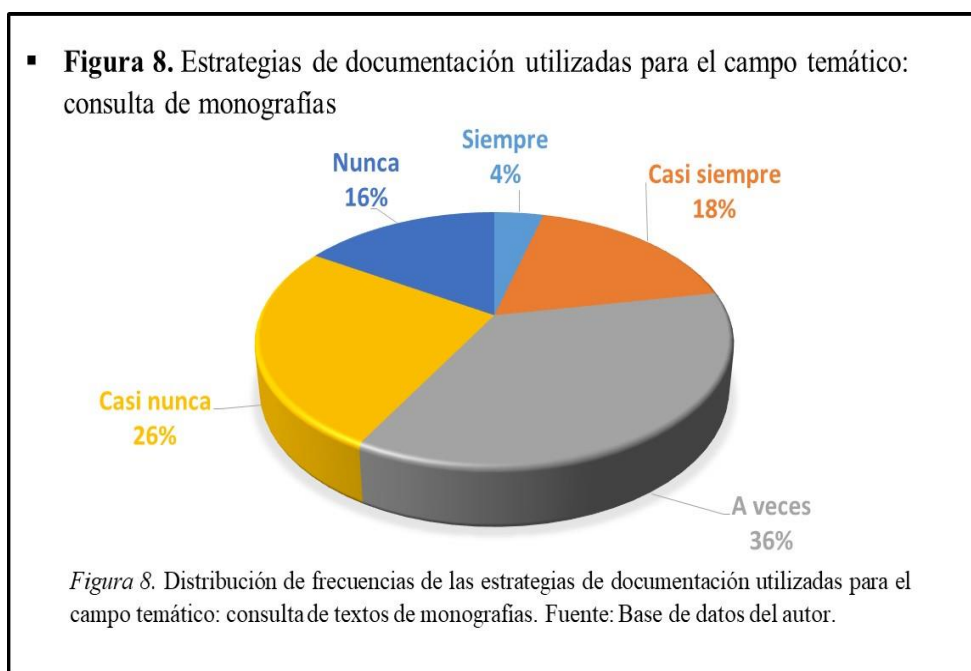
## Análisis descriptivo

Tabla 9

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de monografías*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	2	4	4	4
Casi siempre	9	18	18	18
A veces	18	36	36	36
Casi nunca	13	26	26	26
Nunca	8	16	16	16
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 4 % manifestó siempre realizar la consulta de monografías, el 18 % casi siempre, el 36 % a veces, el 26 % casi nunca y el 16 % nunca. En conclusión, de la Tabla 9 y la Figura 8 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de monografías.

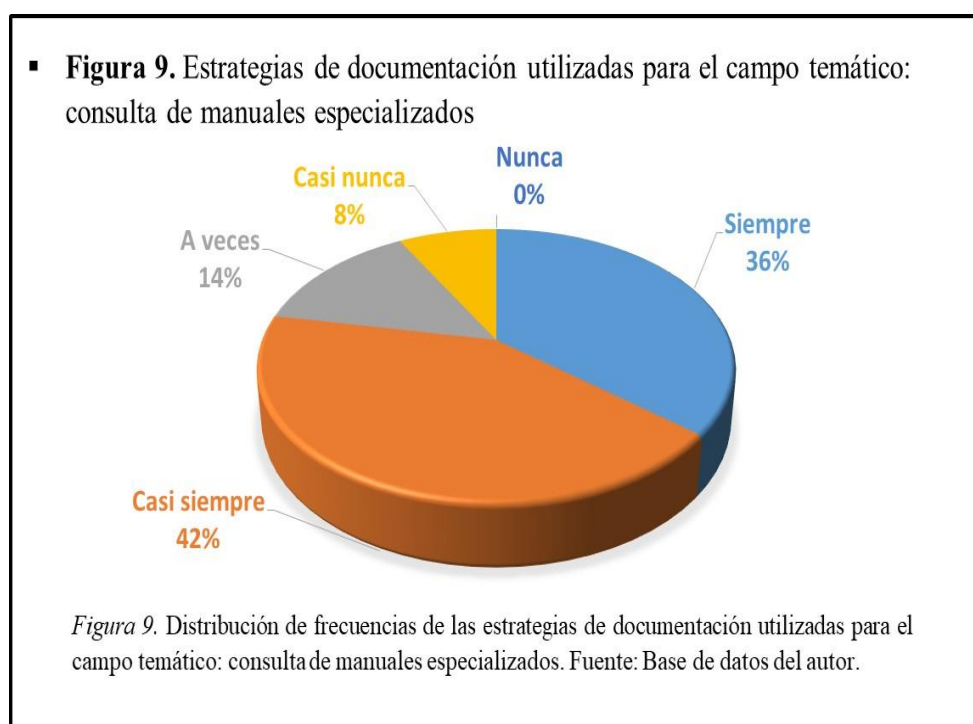
## Análisis descriptivo

Tabla 10

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de manuales especializados*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	18	36	36	36
Casi siempre	21	42	42	42
A veces	7	14	14	14
Casi nunca	4	8	8	8
Nunca	0	0	0	0
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 36 % manifestó siempre realizar la consulta de manuales especializados, el 42 % casi siempre, el 14 % a veces, el 8 % casi nunca y el 0 % nunca. En conclusión, de la Tabla 10 y la Figura 9 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de manuales especializados.

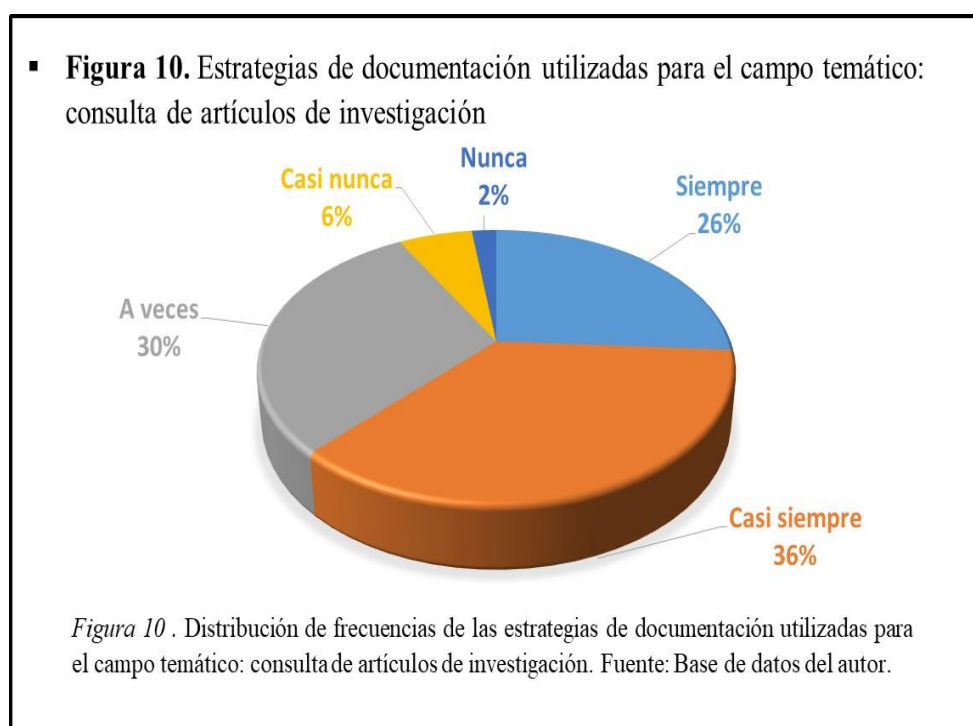
## Análisis descriptivo

Tabla 11

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de artículos de investigación*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	13	26	26	26
Casi siempre	18	36	36	36
A veces	15	30	30	30
Casi nunca	3	6	6	6
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 26 % manifestó siempre realizar la consulta de artículos de investigación, el 36 % casi siempre, el 30 % a veces, el 6 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, de la Tabla 11 y la Figura 10 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de artículos de investigación.

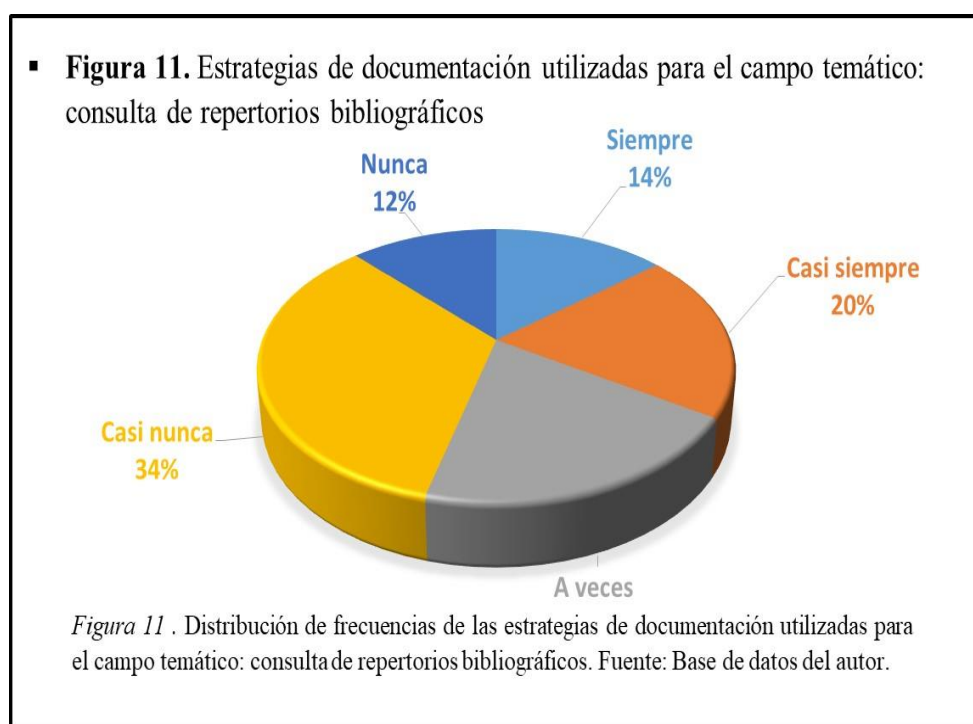
## Análisis descriptivo

Tabla 12

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de repertorios bibliográficos*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	7	14	14	14
Casi siempre	10	20	20	20
A veces	10	20	20	20
Casi nunca	17	34	34	34
Nunca	6	12	12	12
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 14 % manifestó siempre realizar la consulta de repertorios bibliográficos, el 20 % casi siempre, el 20 % a veces, el 34 % casi nunca y el 12 % nunca. En conclusión, de la Tabla 12 y la Figura 11 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de repertorios bibliográficos.

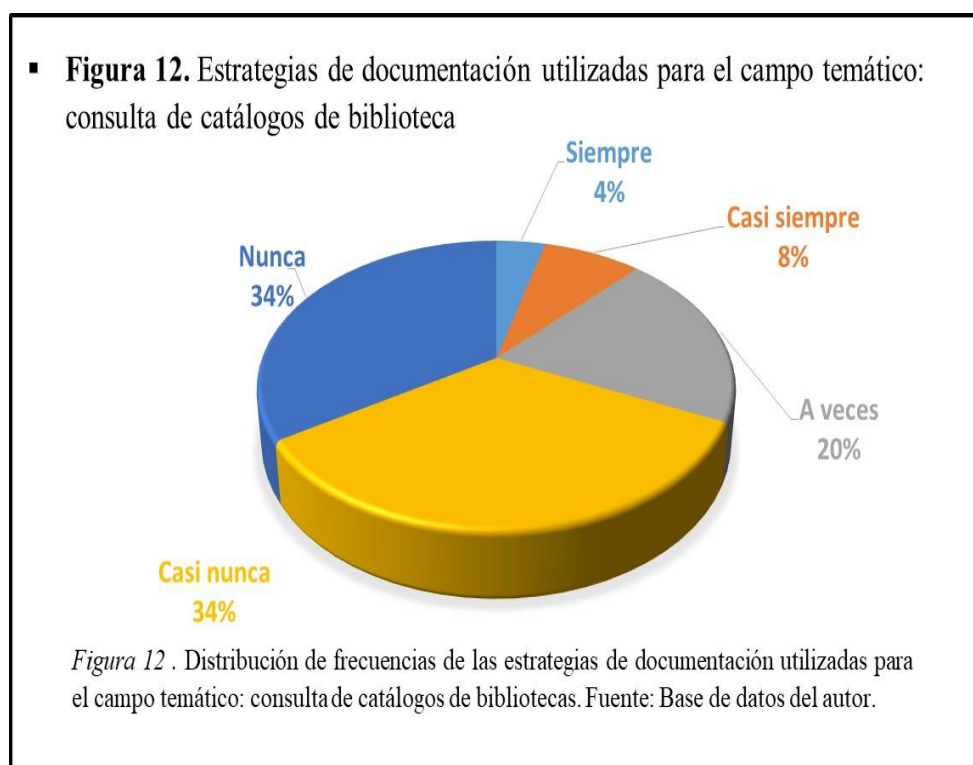
## Análisis descriptivo

Tabla 13

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta de catálogos de biblioteca*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	2	4	4	4
Casi siempre	4	8	8	8
A veces	10	20	20	20
Casi nunca	17	34	34	34
Nunca	17	34	34	34
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 4 % manifestó siempre realizar la consulta de catálogos de biblioteca, el 8 % casi siempre, el 20 % a veces, el 34 % casi nunca y el 34 % nunca. En conclusión, de la Tabla 13 y la Figura 12 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de catálogos de biblioteca.

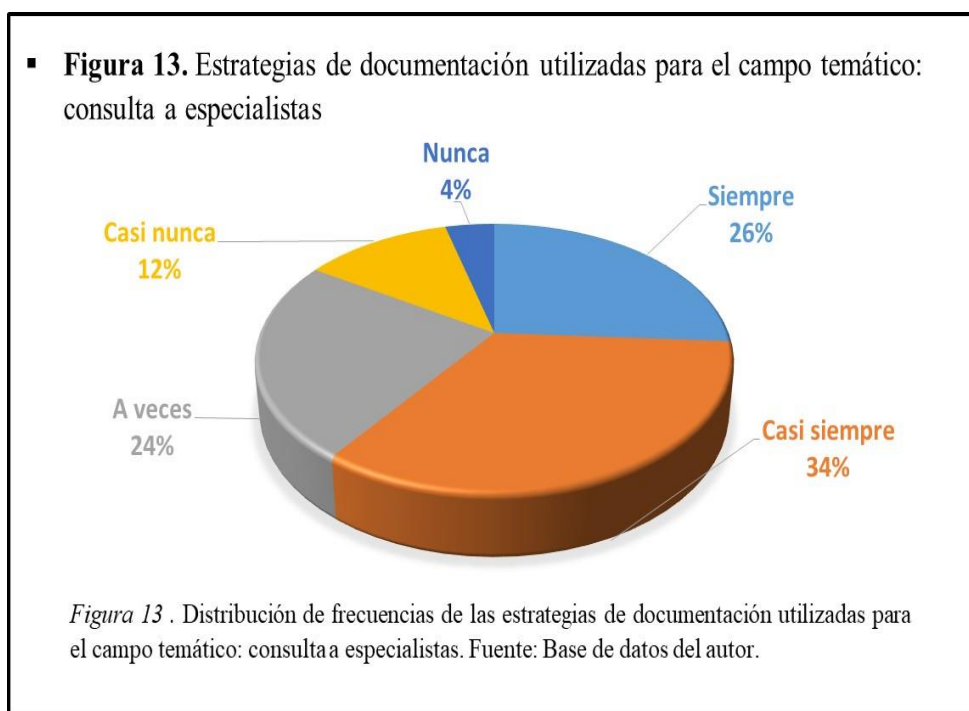
## Análisis descriptivo

Tabla 14

*Estrategias de documentación utilizadas para el campo temático: consulta a especialistas*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	13	26	26	26
Casi siempre	17	34	34	34
A veces	12	24	24	24
Casi nunca	6	12	12	12
Nunca	2	4	4	4
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 26 % manifestó siempre realizar la consulta a especialistas, el 34 % casi siempre, el 24 % a veces, el 12 % casi nunca y el 4 % nunca. En conclusión, de la Tabla 14 y la Figura 13 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 1, estrategias de documentación utilizadas para el campo temático por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta a especialistas.

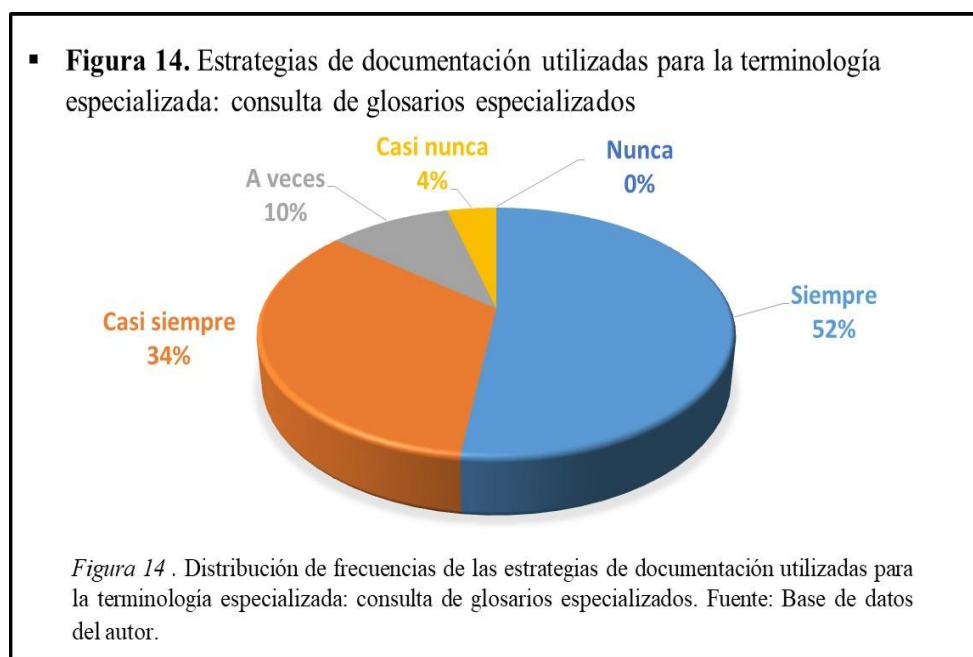
## Análisis descriptivo

Tabla 15

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de glosarios especializados*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	26	52	52	52
Casi siempre	17	34	34	34
A veces	5	10	10	10
Casi nunca	2	4	4	4
Nunca	0	0	0	0
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018: el 52 % manifestó siempre realizar la consulta de glosarios especializados, el 34 % casi siempre, el 10 % a veces, el 4 % casi nunca y el 0 % nunca. En conclusión, de la Tabla 15 y la Figura 14 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores séniors, Lima, 2018: consulta de glosarios especializados.



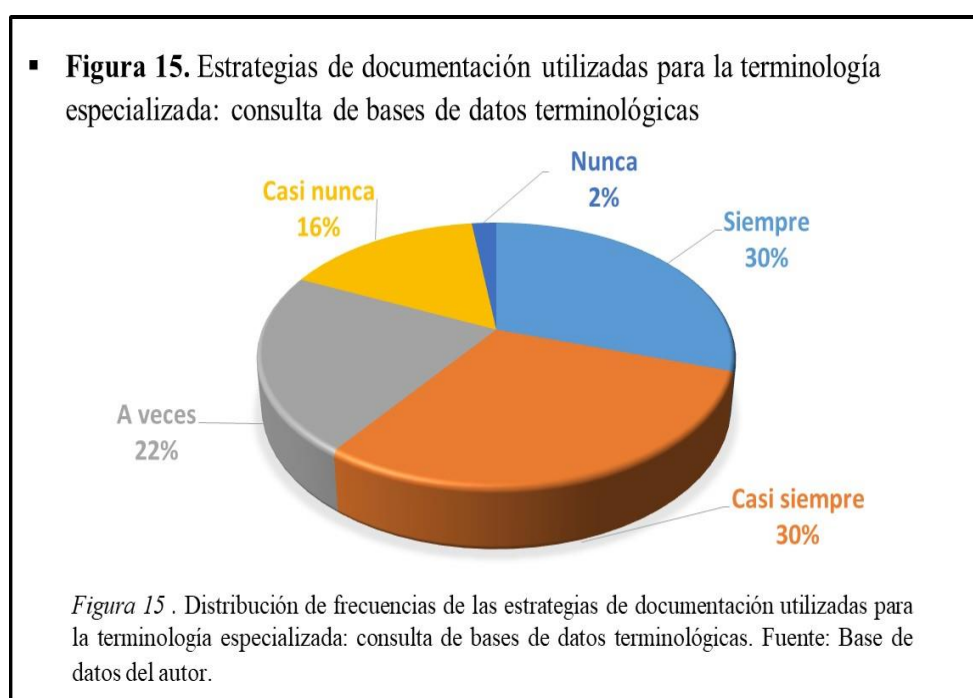
## Análisis descriptivo

Tabla 16

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de bases de datos terminológicas*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	15	30	30	30
Casi siempre	15	30	30	30
A veces	11	22	22	22
Casi nunca	8	16	16	16
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 30 % manifestó siempre realizar la consulta de bases de datos terminológicas, el 30 % casi siempre, el 22 % a veces, el 16 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, de la Tabla 16 y la Figura 15 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de bases de datos terminológicas.

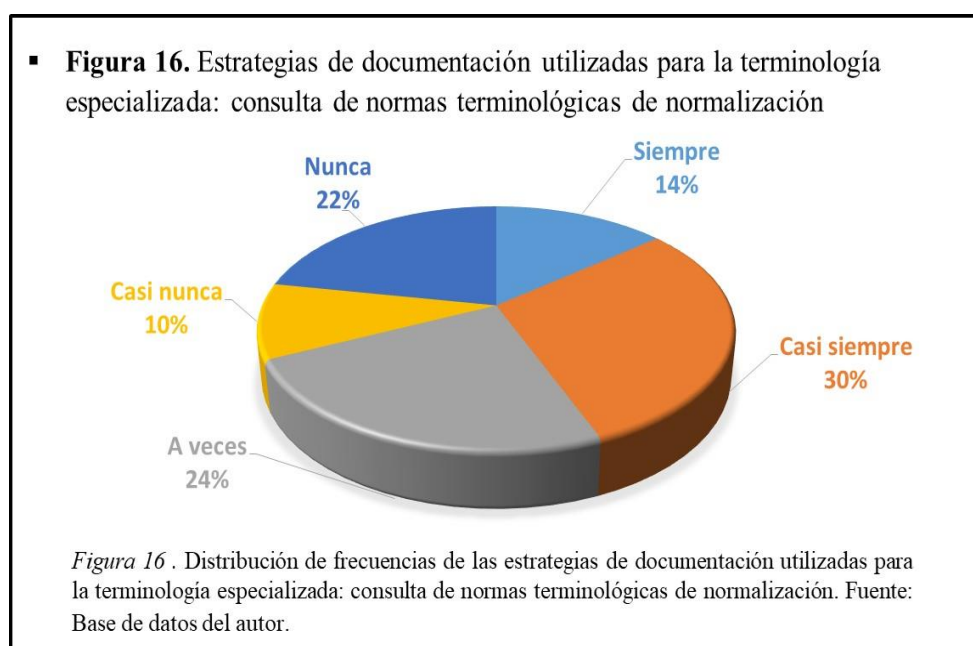
## Análisis descriptivo

Tabla 17

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de normas terminológicas de normalización*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	7	14	14	14
Casi siempre	15	30	30	30
A veces	12	24	24	24
Casi nunca	5	10	10	10
Nunca	11	22	22	22
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 14 % manifestó siempre realizar la consulta de normas terminológicas de normalización, el 30 % casi siempre, el 24 % a veces, el 10 % casi nunca y el 22 % nunca. En conclusión, de la Tabla 17 y la Figura 16 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de normas terminológicas de normalización.

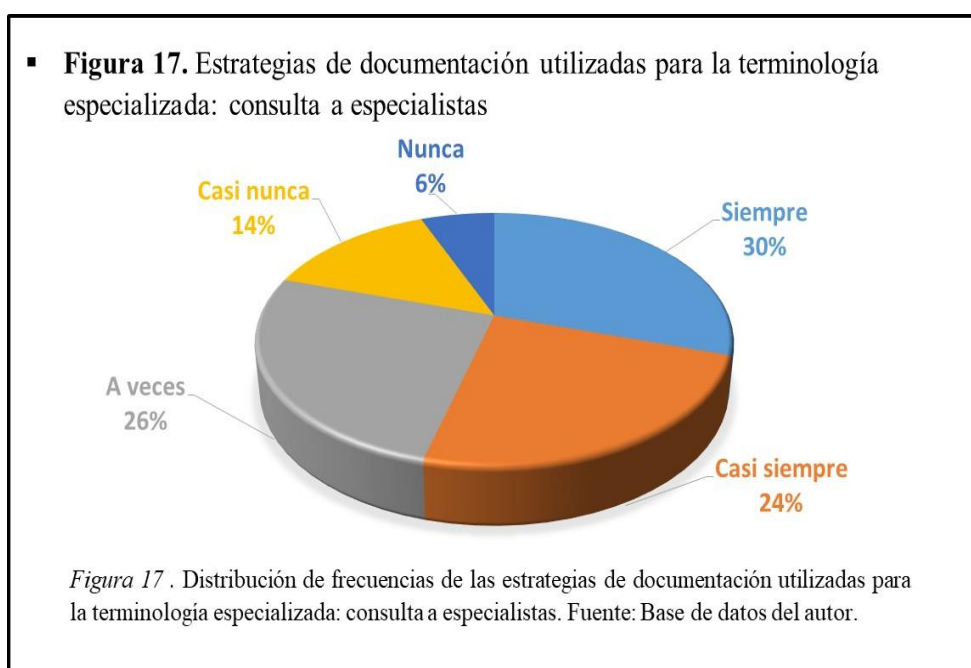
## Análisis descriptivo

Tabla 18

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta a especialistas.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	15	30	30	30
Casi siempre	12	24	24	24
A veces	13	26	26	26
Casi nunca	7	14	14	14
Nunca	3	6	6	6
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 30 % manifestó siempre realizar la consulta a especialistas, el 24 % casi siempre, el 26 % a veces, el 14 % casi nunca y el 6 % nunca. En conclusión, de la Tabla 18 y la Figura 17 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta a especialistas.

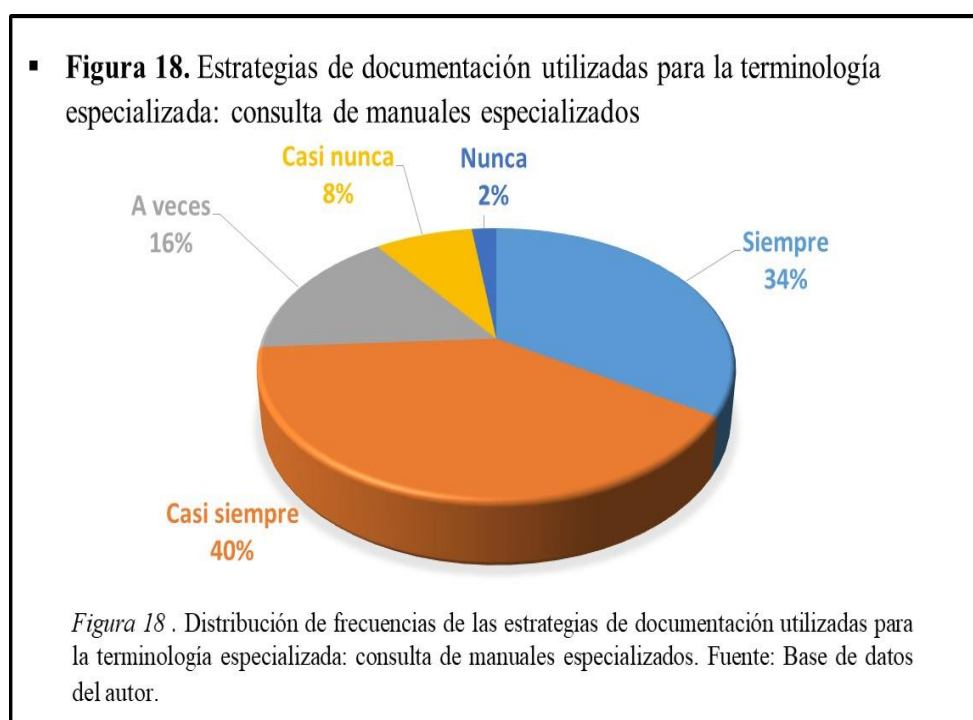
## Análisis descriptivo

Tabla 19

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de manuales especializados*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	17	34	34	34
Casi siempre	20	40	40	40
A veces	8	16	16	16
Casi nunca	4	8	8	8
Nunca	1	2	2	2
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 34 % manifestó siempre realizar la consulta de manuales especializados, el 40 % casi siempre, el 16 % a veces, el 8 % casi nunca y el 2 % nunca. En conclusión, de la Tabla 19 y la Figura 18 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de manuales especializados.

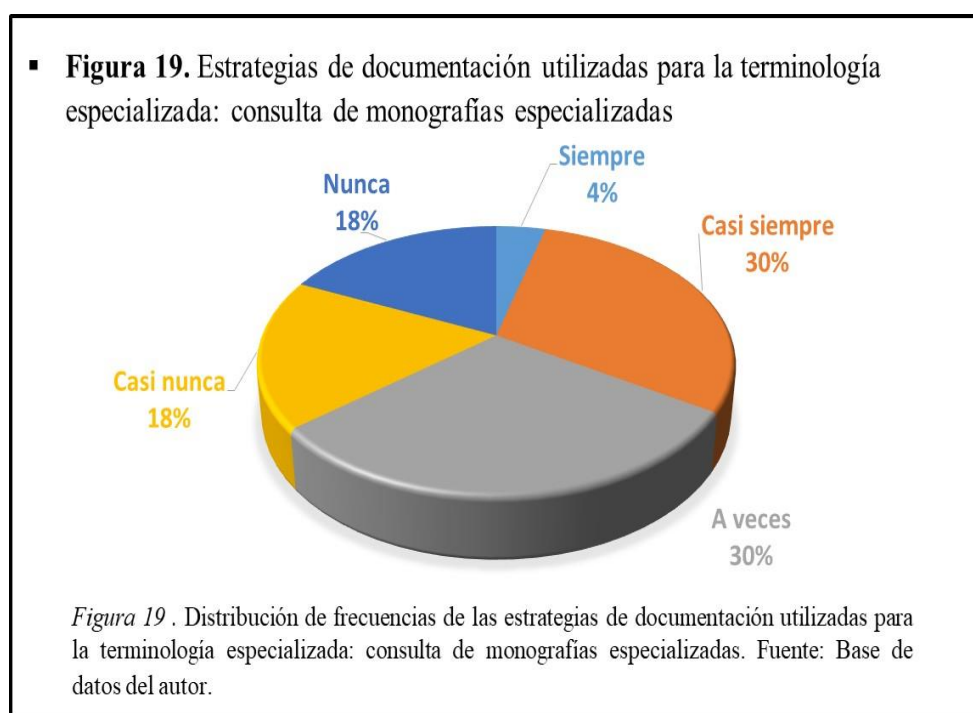
## Análisis descriptivo

Tabla 20

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de monografías especializadas*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	2	4	4	4
Casi siempre	15	30	30	30
A veces	15	30	30	30
Casi nunca	9	18	18	18
Nunca	9	18	18	18
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 4 % manifestó siempre realizar la consulta de monografías especializadas, el 30 % casi siempre, el 30 % a veces, el 18 % casi nunca y el 18 % nunca. En conclusión, de la Tabla 20 y la Figura 19 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de monografías especializadas.

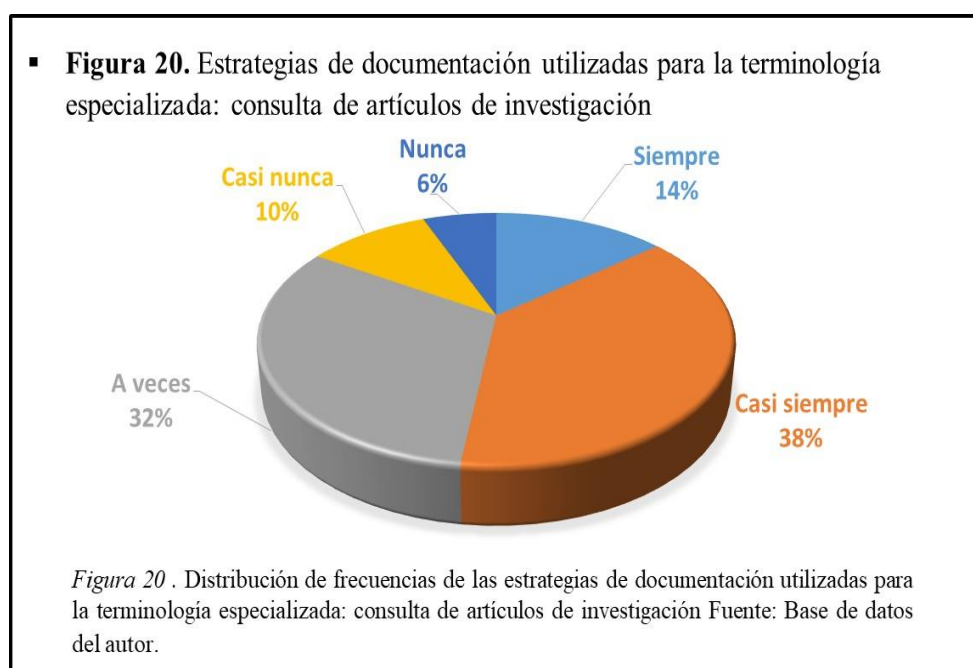
## Análisis descriptivo

Tabla 21

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de artículos de investigación*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	7	14	14	14
Casi siempre	19	38	38	38
A veces	16	32	32	32
Casi nunca	5	10	10	10
Nunca	3	6	6	6
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



### Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 14 % manifestó siempre realizar la consulta de artículos de investigación, el 38 % casi siempre, el 32 % a veces, el 10 % casi nunca y el 6 % nunca. En conclusión, de la Tabla 21 y la Figura 20 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de artículos de investigación.

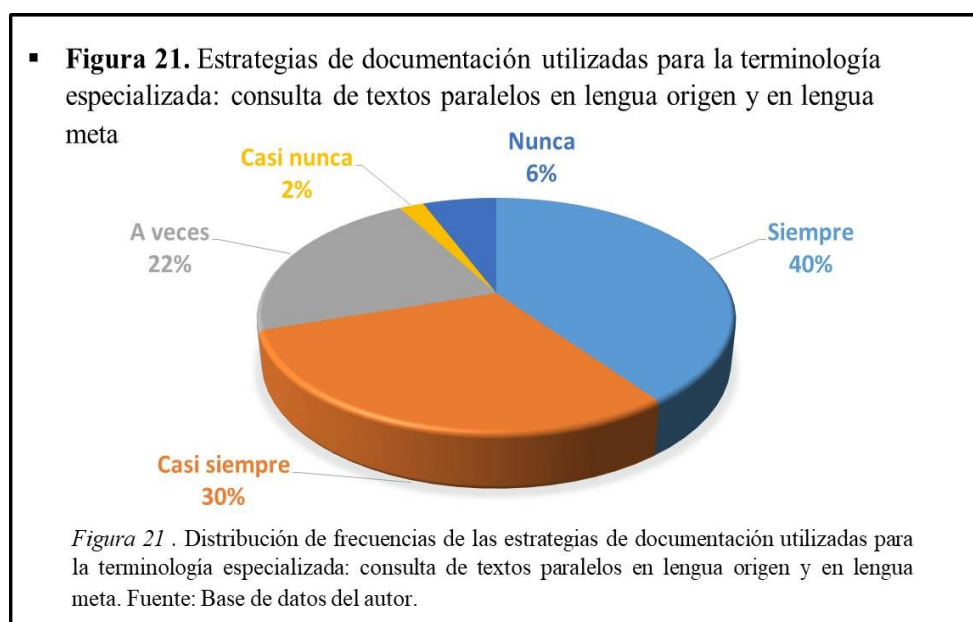
## Análisis descriptivo

Tabla 22

*Estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada: consulta de textos paralelos en lengua origen y en lengua meta*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	20	40	40	40
Casi siempre	15	30	30	30
A veces	11	22	22	22
Casi nunca	1	2	2	2
Nunca	3	6	6	6
Total	50	100	100	100

*Nota:* n= número de miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.



## Interpretación

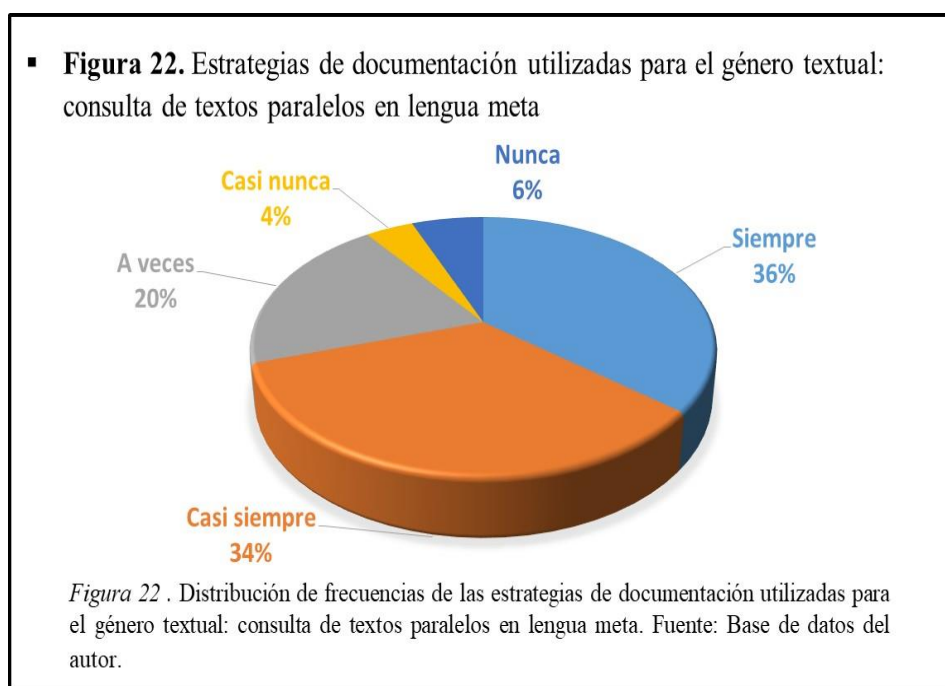
Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 40 % manifestó siempre realizar la consulta de textos paralelos en lengua origen y en lengua meta, el 30 % casi siempre, el 22 % a veces, el 2 % casi nunca y el 6 % nunca. En conclusión, de la Tabla 22 y la Figura 21 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 2, estrategias de documentación utilizadas para la terminología especializada por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de textos paralelos en lengua origen y en lengua meta.

## Análisis descriptivo

Tabla 23

*Estrategias de documentación utilizadas para el género textual: consulta de textos paralelos en lengua meta*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Siempre	18	36	36	36
Casi siempre	17	34	34	34
A veces	10	20	20	20
Casi nunca	2	4	4	4
Nunca	3	6	6	6
Total	50	100	100	100



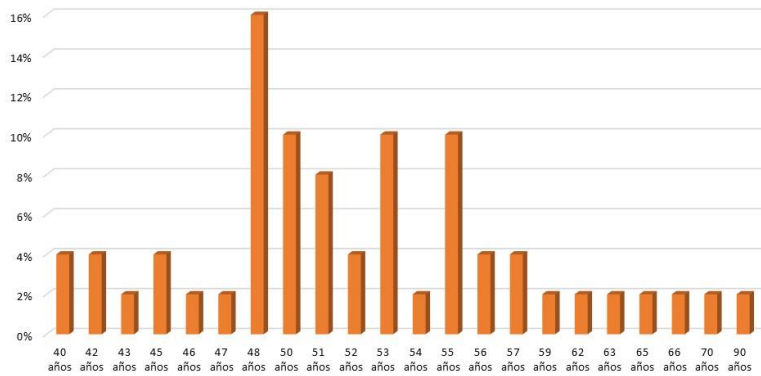
## Interpretación

Con respecto a las estrategias de documentación utilizadas para el género textual por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018: el 36 % manifestó siempre realizar la consulta de textos paralelos en lengua meta, el 34 % casi siempre, el 20 % a veces, el 4 % casi nunca y el 6 % nunca. En conclusión, de la Tabla 23 y la Figura 22 se expresan los resultados complementarios encontrados para la dimensión 3, estrategias de documentación utilizadas para el género textual por los traductores sénior, Lima, 2018: consulta de textos paralelos en lengua meta.



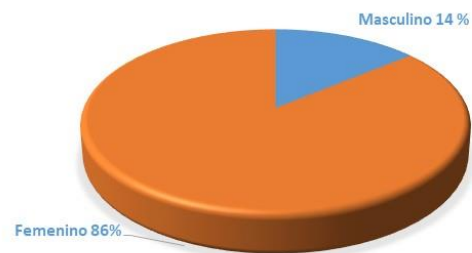
## Anexo 6: Datos sobre la población y muestra

▪ **Figura 23.** Edades de los miembros de la población y muestra



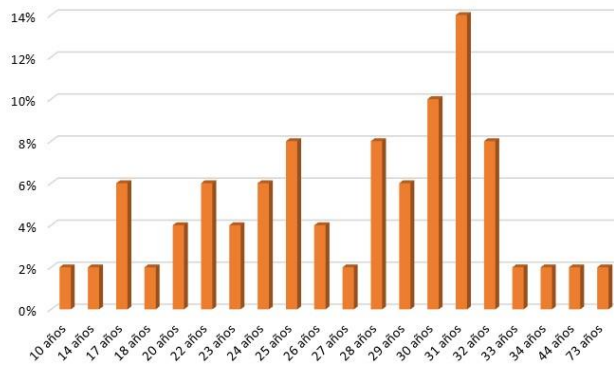
*Figura 23.* Edades de los miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

▪ **Figura 24.** Género de los miembros de la población y muestra



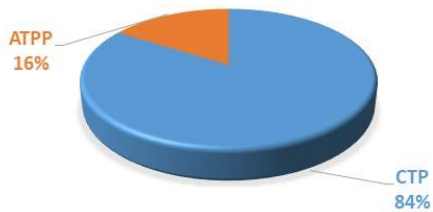
*Figura 24.* Género de los miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

▪ **Figura 25.** Años de experiencia en la traducción respecto a la población y muestra



*Figura 25.* Años de experiencia en la traducción de los miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

▪ **Figura 26.** Organización de pertenencia de los miembros de la población y muestra



*Figura 26.* Edades de los miembros de la población y muestra. Fuente: Base de datos del autor.

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada

“Estrategias de documentación utilizadas por los traductores séniors en la traducción técnica, Lima, 2018” del estudiante Martín Lutero Moncada Mendoza, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 8 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018

.....  


Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN UTILIZADAS POR LOS  
TRADUCTORES SÉNIORS EN LA TRADUCCIÓN TÉCNICA, LIMA,  
2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

MARTÍN LUTERO MONCADA MENDOZA

ASESORA:

MGTR. BETTY GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias

8 %

1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 % >
2	www.medtrad.org Fuente de Internet	<1 % >
3	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 % >
4	digibug.ugr.es Fuente de Internet	<1 % >
5	theibfr.com Fuente de Internet	<1 % >
6	www.tonosdigital.com Fuente de Internet	<1 % >
7	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 % >
8	bid.ub.edu Fuente de Internet	<1 % >
9	atarazanas.sci.uma.es Fuente de Internet	<1 % >
10	Entregado a Carlos Tes...	<1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Moncada Mendoza Martín Lutero

D.N.I. : 71240681

Domicilio : Mz G2 Lt. 22 Asoc. Alameda del Norte. Puente Piedra

Teléfono : Fijo : ..... Móvil : 999771329

E-mail : moncadamartin92@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Traductor e Intérprete

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Moncada Mendoza Martín Lutero

Título de la tesis:

Estrategias de documentación utilizadas por los traductores sénior en la traducción técnica, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha :

20/12/18





# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE  
La Escuela Profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Martín Lutero Moncada Mendoza

INFORME TÍTULADO:

Estrategias de documentación utilizadas por los traductores séniors  
en la traducción técnica, Lima, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 17



*Martín Lutero Moncada Mendoza*  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN